

# LA FAMOSA COMEDIA DE LA DAMA ALFÉREZ

Edición y estudio preliminar de Gabriel Andrés





LA FAMOSA COMEDIA DE  
LA DAMA ALFÉREZ

Edición y estudio preliminar  
de Gabriel Andrés

Pamplona  
SERVICIO DE PUBLICACIONES  
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
2019

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 51  
PUBLICACIONES DIGITALES DEL GRISO

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital) del GRISO  
<<https://www.unav.edu/web/biblioteca-aurea-digital>>

#### CONSEJO EDITOR

*Director:* Jesús M. Usunáriz (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)  
*Secretaria:* Mariela Insúa (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)  
*Vocales:* Ignacio Arellano (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)  
Carlos Mata Induráin (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)

#### CONSEJO ASESOR

Norddin Achiri (Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah, MARRUECOS)  
Arbey Atehortúa (Universidad Tecnológica de Pereira, COLOMBIA)  
Shoji Bando (Kyoto University of Foreign Studies, JAPÓN)  
Carlos Cabanillas (Universitetet i Tromsø, NORUEGA)  
Bernat Castany Prado (Universidad de Barcelona, ESPAÑA)  
Pablo Chiuminatto (Pontificia Universidad Católica de Chile, CHILE)  
Carolina Ferrer (Université du Québec à Montréal, CANADÁ)  
Alejandro González Puche (Universidad del Valle, COLOMBIA)  
Raïssa Kordic Riquelme (Universidad de Chile, CHILE)  
Raúl Marrero-Fente (University of Minnesota, ESTADOS UNIDOS)  
Cristina Osswald (CITCEM, Universidade do Porto, PORTUGAL)  
Emmanuel Marigno (Université Jean Monnet de Saint-Étienne, FRANCIA)  
Hugo Hernán Ramírez Sierra (Universidad de los Andes, COLOMBIA)  
Lygia Rodrigues Vianna Peres (Universidade Federal Fluminense, BRASIL)  
Fernando Rodríguez Mansilla (Hobart and William Smith Colleges, ESTADOS UNIDOS)  
Oana Sâmbrian (Academia Rumana-Craiova, RUMANÍA)

*La famosa comedia de La dama alférez*, edición y estudio preliminar de Gabriel Andrés, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 51 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 3.0 Unported.

ISBN: 978-84-8081-643-4.

## ÍNDICE

ESTUDIO PRELIMINAR.....	7
1. Autoría y composición.....	8
2. Resumen.....	12
3. Métrica.....	14
4. Conclusiones.....	16
5. Esta edición.....	17
 BIBLIOGRAFÍA.....	 19
 <i>LA DAMA ALFÉREZ</i> .....	 21



*A Laura*





## ESTUDIO PRELIMINAR

*La dama alférez* es una comedia anónima pocas veces mencionada en los estudios sobre el teatro del Siglo de Oro y casi siempre en relación con otra posterior de título algo parecido, *La monja alférez*, de Juan Pérez de Montalbán, con la que ha sido confundida desde que Gayangos diera noticia de ella en su catálogo de manuscritos de la British Library<sup>1</sup>. Aparte este dato, casi nada se conoce sobre la pieza, salvo que se incluía en un «hato» en poder del *autor de comedias* Mateo de Salcedo con anterioridad a la fecha de 25 de enero de 1601 en que este la vendió junto a otras copias teatrales —algunas de Lope de Vega— a otro *autor*, Andrés de Heredia (Ferrer Valls, CATCOM). La copia manuscrita conocida y la documentación relacionada con la actividad de estos *autores* responsables de compañías teatrales son, de momento, los únicos elementos que permiten situar la escritura de la pieza en fecha anterior a 1601, sin mayores detalles sobre su autoría efectiva o su posible puesta en escena.

Se trata de una comedia urbana de ambientación italiana que lleva a las tablas una acción que se desarrolla —aparte dos breves cuadros escénicos en el puerto— dentro de la residencia de un marqués en Nápoles, donde se suceden las entradas y salidas de personajes. En este marco se entreteje un clásico enredo amoroso entre galanes (Bernardo, el marqués Arnaldo y el conde Urbino) y damas (Beatriz, Lucrecia y Julia), con la presencia esporádica de otros personajes secundarios: un alguacil, un piloto naval, un general y un paje.

La ocasión para el enredo en la trama de la comedia es la llegada a Nápoles de la pareja de enamorados Bernardo y Beatriz, separados

<sup>1</sup> Indica Gayangos (1893, IV, p. 305) sobre el manuscrito con signatura Add. MS 33.482 (h. 186r-234v): «La famosa comedia de “La Dama (Monja?) alférez” (xvii. cent.), apparently the original, by Montalvan»; retoma la referencia Urzáiz Tortajada, 2002, II, p. 510.

entre sí en su huida de la justicia en España por la muerte del padre de la dama a manos del galán en ocasión de una cita nocturna acabada en tragedia, según tópico al uso. El elemento principal de tal enredo es el disfraz de Beatriz en traje de soldado con el que afronta cruzando el Mediterráneo, bajo el nombre de don Pedro de Zuazo, la búsqueda de su prometido, de forma que a lo largo de la pieza se sucederán situaciones galantes entrecruzadas (Lucrecia-Bernardo, Julia-Pedro / Beatriz, Marqués-Beatriz y Conde-Lucrecia) hasta la anagnórrisis final en que se aclaran los equívocos, se restablece la unión de los protagonistas y se remata la obra con el clásico final de unas dobles bodas, las de Bernardo con Beatriz y del Conde con Lucrecia.

### 1. AUTORÍA Y COMPOSICIÓN

Sobre la autoría efectiva del texto, los elementos conocidos son insuficientes para aventurar una hipótesis conclusiva. Un análisis textual a la búsqueda de datos internos que pudieran servir como indicadores útiles no aporta datos relevantes. No se incluyen alusiones a personajes o hechos históricos de finales del siglo XVI que ayuden a precisar el marco cronológico de su composición; por otra parte, el remate final de la jornada tercera se limita a reiterar la fórmula tópica de *excipit* mencionando sin más el título de la obra: [Conde:] «Con esto quedo pagado / de mi amor. [Beatriz:] Y aquí, senado, / *La dama alférez* se acaba» (vv. 2669-2671). Nada particularmente original se deriva tampoco del tratamiento del tema y de los motivos que se despliegan a lo largo de la pieza, comunes a la narrativa y a la dramaturgia de la época: la peripecia de los amantes huidos de un peligro con el recurso a la disimulación y al disfraz afrontando a otros pretendientes antes del reencuentro definitivo. Todo ello sin citas cultas indicadoras ni alusiones significativas a elementos de la mitología, con tan solo algún trillado símil en que se compara a un personaje con Apolo (v. 492), Ulises o Circe (vv. 2090-2091).

Desde otra perspectiva, una búsqueda de indicadores léxico-estilísticos en la pieza confirma un discreto dominio por parte del autor de las convenciones dramáticas del período, sin destacar por peculiares rasgos de originalidad. La presencia de términos como *amartelado* (v. 352), *atapada* (v. 705), *ahidalgado* (v. 1550), *cardillo* (v.

1944)<sup>2</sup>, entre otros; así como ciertos estilemas y algunos versos enteros, no particularmente reveladores («por qué me tratas tan mal», v. 1261; y «pesar de quien me parió», v. 2323), se hallan fácilmente en piezas coetáneas, por ejemplo, de Lope, sin ir más lejos, en su comedia *El padrino desposado*, incluida igualmente en el citado repertorio de Mateo de Salcedo<sup>3</sup>.

Por otra parte, los datos externos que ofrecen noticia de *La dama alférez* y de su posible representación provienen exclusivamente de documentación sobre el entorno teatral de su época. Del *autor* Mateo de Salcedo conocemos bien, gracias en particular a la información recopilada en DICAT (Ferrer Valls, 2008), algunas de sus conexiones familiares con el ambiente escénico de la época: casado con Isabel de Angulo (hija de otro *autor*, Andrés de Angulo) y padre de Jerónima de Salcedo, casada con el actor y dramaturgo ocasional Lope de Sasieta (o Sacieta) Avendaño, y madre, a su vez, del actor Cristóbal Avendaño. Entre 1596 y 1597 padre, yerno e hija fueron juzgados por alcahuetería, lenocinio y amancebamiento, respectivamente, debido a la relación de la hija en Peñafiel con el duque de Osuna, incluido un malogrado parto de dudosa paternidad. Las costas del juicio u otros motivos obligaron a Salcedo a retomar la actividad teatral que había interrumpido en aquel período y para ello compró en agosto de 1597 en Madrid un hato de comedias por 320 reales, mientras yerno e hija quedaban contratados entre 1598 y principios de 1599 con el *autor* y actor sevillano Luis de Vergara, apodado «el Bueno», a cambio de 20 reales por representación y 6 reales de ración cada uno, además de la caballería para su persona y ropa<sup>4</sup>.

En realidad, los familiares de Mateo de Salcedo parece que aprovecharon la ocasión para hacerse con parte del repertorio de Vergara, pues este les denunció en Zaragoza por haber representado algunas de sus comedias, incumpliendo así las premáticas que concedían la exclusividad de la representación de la obra al *autor* propietario del tex-

<sup>2</sup> *Cardillo*: o *escardillo*, «cuando uno barrunta una cosa sin que se la digan que está secreta, hacen entender a los niños que tienen un cardillo que se lo dice, y es tanto como tener un corazón barruntador y un ánimo adivino» (Cov.).

<sup>3</sup> Fernández Gómez, 1971, I, pp. 84, 118, 151, 271 y 495; Vega Carpio, 1930, VIII, pp. 301a y 306a.

<sup>4</sup> Miguel Gallo, 1994, pp. 191-192; Sanz Ayán, 1995.

to. En el acuerdo final Salcedo se comprometía por su parte a no representar las siguientes comedias<sup>5</sup>:

*La sangre leal* [de los montañeses de Navarra, de Tárrega]<sup>6</sup>, *La bárbara del cielo* [de Lope], la de Otón [*La imperial Otón*, de Lope], *Rodas defendida* [*El cerco de Rodas*, de Tárrega], *La favorable enemiga* [*La enemiga favorable*, de Tárrega], *La viuda casada* [*Viuda, casada y doncella*, de Lope], la de Viriato, *El caballero del milagro* [de Lope], *Las mudanzas castigadas*, *La engañosa burlada*, ni otras cualesquiera comedias son de Luis de Vergara, autor de comedias, ahora ni en tiempo alguno, exceptada la comedia d'El hijo honrado [o *La bandolera de Flandes*, de Baltasar de Carvajal].

Una escritura de fecha de 13 de mayo de 1600 indica que Mateo de Salcedo y Lope de Avendaño, igual que otro *autor* candidato a organizar representaciones en las fiestas del Corpus de Sevilla, Antonio de Villegas, presentaron a los organizadores de estas unas «muestras de libretos de los autos y entremeses dispuestos para representar, con ofrecimiento expreso de que si ninguno contentaba entregarían todo el repertorio para que los diputados eligiesen, siempre entre los no hechos ni representados en ninguna otra parte de España»<sup>7</sup>.

A finales de enero de 1601 el yerno de Salcedo se ausentó de la ciudad otorgando al suegro un poder para cobrar las representaciones teatrales celebradas por él dentro y fuera de Sevilla y para vender las copias manuscritas de comedias que tenía en su poder y concertar con terceros su representación. De este modo, Mateo de Salcedo firmó el 25 de enero dos escrituras con el *autor* Andrés de Heredia; en una de ellas se establecía que yerno, hija y nieto representarían en la compañía de Heredia en la temporada teatral que iba desde el carnaval de 1601 hasta el de 1602, «a cambio de 33 rs. de salario por cada representación que hicieran los tres, más 10 rs. cada día para comida, cama

<sup>5</sup> San Vicente, 1972, p. 334. Modernizo las grafías y pongo en cursiva los títulos.

<sup>6</sup> Según Canet Vallés (1992, pp. 273-283), el ms. 4.117 de la BNE con *La famosa comedia de La sangre leal y descendencia de los reyes de Navarra*, de Tárrega, podría ser copia para ensayos teatrales, tal vez de Avendaño Sacieta, interpretando en este sentido las iniciales «A. S.» del manuscrito.

<sup>7</sup> López Martínez, 1940, p. 95; ver Reyes Peña y Bolaños Donoso, 1994, p. 436 y Ferrer Valls, 2008. Siempre en Sevilla, Salcedo inauguró en octubre de 1600 el corral de San Pedro comprometiéndose a pagar a su yerno, por representar hasta enero de 1601 en la compañía, «20 ducados cada domingo, con más la mitad de la ganancia que resultare sobre seiscientos ducados al finalizar la temporada y después de liquidar las costas» (López Martínez, 1940, pp. 68-69).

y posada»; en la otra escritura vendía a Heredia «veintinueve libretos manuscritos de otras tantas comedias inventadas, compuestas y representadas por Lope de Sasieta, con facultad de darlas cual propio repertorio en el escenario de cualquier lugar de España, y en precio de 200 dcs., pagaderos en tres plazos». *La dama alférez* se incluía en este lote de comedias que Mateo de Salcedo y su yerno vendían a Andrés de Heredia<sup>8</sup>:

*El hijo de la tierra* [o *La bandolera de Flandes*, de Baltasar de Carvajal, actor de la compañía], *Doña Blanca*, *De los Jacintos* [*La pastoral de Jacinto*, de Lope], *La de Zurita* [una comedia de Pedro de Zurita, actor de la compañía], *La sangre encontrada*, *La de Lucidoro*, *La de San Quintín*, *La dama alférez*, *La riojana de las borlas*, Otra de Zurita [comedia del actor Pedro de Zurita], *Sofonisba*, Otra de Grajales [comedia de Juan de Grajales], *La fianza declarada*, *El enemigo engañado*, *La granadina*, *El adivino fingido*, *La escolástica*, *El sufrido*, *El padrino desposado* [o *Argelán, rey de Alcalá*, de Lope], *El forzado de Dragut* [de Juan de Grajales], *San Juan* [*La noche de San Juan*, de Lope], *La asturiana*, *El testimonio vengado*, *La francesa* [de Lope], *El nacimiento de Mantegna*, *Santa Teodora* y, por último, *El niño inocente*.

Hasta aquí la información documental relevante de que disponemos sobre Mateo de Salcedo en relación con *La dama alférez*. Cabe suponer que su copia manuscrita estuviera ya incluida en ese ható de comedias comprado en Madrid en 1597 por 320 reales, o bien que fuera incorporada después al repertorio de la compañía, quien sabe si en ocasión de la presencia de Salcedo en los festejos de Valencia por los esponsales de Felipe III y Margarita de Austria (1599), o bien en las fiestas del Corpus en Sevilla (1600). Del mismo modo, aun sin certeza sobre la efectiva representación de esta comedia, entre los posibles actores que hubieran podido llevarla a escena podrían hallarse algunos de los representantes de la compañía de los que tenemos noticia en ocasión de esas fiestas sevillanas del Corpus<sup>9</sup>:

—Músicos representantes: José de Salas, Juan Sánchez, Antón de Amorós y su mujer María Hurtado.

—Representantes: Lope Sasieta de Avendaño y su mujer Jerónima de Salcedo, Jerónimo López y su mujer Isabel Rodríguez, Pedro

<sup>8</sup> López Martínez, 1940, pp. 69-70. Modernizo las grafías y pongo en cursiva los títulos.

<sup>9</sup> Reyes Peña y Bolaños Donoso, 1994, p. 436.

Zurita, Juan Gómez, Francisco Lobillo, Baltasar de Carvajal, Sebastián Sereno y Diego de Valdés.

Algunos de aquellos representantes en las fiestas del Corpus eran también dramaturgos ocasionales, como en el caso de Lope Sasieta de Avendaño, Pedro de Zurita o Baltasar de Carvajal, de modo que entre ellos se puede también indagar a propósito de la autoría de *La dama alférez*, sin descartar tampoco otros nombres ya citados próximos a la compañía de Salcedo, como el *autor* Luis de Vergara.

## 2. RESUMEN

### *Jornada primera (vv. 1-998)*

Con característico inicio *in medias res*, las damas Lucrecia y Julia asisten al desembarco en el puerto de Nápoles del gallardo D. Bernardo, detenido por un alguacil por no haber pagado el pasaje. Lucrecia se enamora del galán y, tapándose, ofrece una cadena de oro para liberarle; él intenta en vano saber quién es la dama (vv. 1-157). En el cuadro siguiente el marqués Arnaldo, asaltado en la calle por el conde Urbino y sus criados, es salvado por la intervención de D. Bernardo (vv. 157-348), quien relata en romance, a modo de *relatione vitae*, su origen, crianza y avatares antecedentes, huido de la justicia en Toledo por haber matado al padre de su amada Beatriz en una cita nocturna (vv. 229-324). Lucrecia y Julia debaten ya en palacio sobre la pasión de aquella por el español y encuentran al Marqués llevando como invitado a Bernardo, que no las reconoce (vv. 349-442). Llamado el Marqués por el virrey, ellas quedan a solas con el galán, a quien interrogan sobre las damas recién conocidas por él para saber si corresponde al amor de la encubierta Lucrecia. Le dan cita de nuevo en el puerto con la promesa de aclarar el suceso (vv. 442-637). Regresa el Marqués, obligado por el virrey a hacer las paces con el Conde, y declara a solas su amor *de oídas* a Beatriz, tras haber escuchado hablar de ella a su enamorado Bernardo (vv. 638-685). Este, esperando a solas en el puerto a las damas, confirma amar a Beatriz; a la llegada de aquellas con el dinero para desempeñar la cadena, la tapada Lucrecia, fingiéndose celosa —de sí misma como su anfitriona en casa del Marqués—, es desechada por Bernardo como enamorada suya, por respeto del Marqués. Bernardo sospecha que la dama tapada sea

ella (vv. 686-817). El Conde y el Marqués se juran amistad, deseando el primero poder esposar a Lucrecia, a lo que accede su hermano. Bernardo descubre la identidad de Lucrecia fingiendo hallar en el suelo la cadena desempeñada de la dama del puerto; ella lamenta esto como riesgo para su honor (vv. 818-998).

*Jornada segunda (vv. 999-1859)*

El Marqués logra un cargo de capitán para Bernardo, mientras, con la llegada desde España del General de la flota de galeras, acompaña a este como criado don Pedro, en realidad Beatriz en traje de soldado, que pasa a ser alferez a las órdenes de Bernardo (vv. 999-1192). Este la reconoce y, celoso, se ofende con ella, evitando que los demás lo sepan; discuten a solas y Beatriz le relata, de nuevo a modo de *relación*, sus avatares desde la huida de España disfrazada (vv. 1193-1375). Bernardo se reconcilia con ella, manteniendo un extenso coloquio sobre el amor y los celos; ante los demás siguen disimulando su amor, mientras en palacio crece el enredo de los paralelos amores de Lucrecia por Bernardo, del Marqués por Beatriz, del Conde por Lucrecia y de Julia por el disfrazado don Pedro (vv. 1376-1541). Bernardo desvela al Marqués el secreto de Beatriz; el Marqués a su vez lo dice a su hermana, afligida por ello, mientras Beatriz, en traje de D. Pedro, intenta desengañar a Julia de su amor por ella (vv. 1542-1859).

*Jornada tercera (vv. 1860-2671)*

El Conde solicita la ayuda de Bernardo para conquistar a Lucrecia; esta, en cambio, procura el amor de Bernardo mostrando saber de su relación con Beatriz; el galán se enoja de que el Marqués haya desvelado su secreto. Beatriz, por su parte, se enfrenta varonilmente a Bernardo por celos sobre Lucrecia (vv. 1860-2115). En el culmen del enredo, Julia asiste a la pendencia separándoles e intentando seducir a Beatriz, como procura también hacer el Marqués, rechazado ferozmente (vv. 2116-2299). Bernardo asiste a la contienda y de nuevo es criticado por Beatriz por su falta de discreción, hasta que aquel le declara su intención de esposarla; ambos traman para que el enredo termine, deshaciendo las pretensiones de Lucrecia, Julia y el Marqués; así, Beatriz pide a Lucrecia que sea su madrina en la boda y Bernardo a su vez pide al Marqués que sea su padrino

(vv. 2300-2631). Se desvela a todos la identidad de los futuros esposos, Bernardo y Beatriz, acompañados por la boda del Conde y Lucrecia, quedando al fin resignado el Marqués y burlada Julia (vv. 2632-2671).

### 3. MÉTRICA

#### Tablas métricas

##### JORNADA PRIMERA (998 vv.)

<i>Versos</i>	<i>Estrofa</i>	<i>Núm. de versos</i>
1-228	redondillas	228
229-324	romance (é-o)	96
325-998	redondillas	674

##### JORNADA SEGUNDA (861 vv.)

999-1287	redondillas	289
1288-1375	romance (é-a)	88
1376-1859	redondillas	484

##### JORNADA TERCERA (812 vv.)

1860-2671	redondillas	812
-----------	-------------	-----

#### Porcentajes métricos

<i>Estrofa</i>	<i>Núm. de versos</i>	<i>Porcentaje</i>
Redondillas	2.487	93,1 %
Romance	184	6,9 %
<hr/>		
TOTAL	2.671	100,0 %

El análisis métrico de *La dama alférez* evidencia algún elemento singular respecto a otras comedias conocidas de finales del siglo XVI; de entrada, la prevalencia casi exclusiva de redondillas (93 %), sin la



usual alternancia de formas estróficas, salvo unos pocos versos en romance (6,9 %) en sendas analepsis a modo de *relatione vitæ* de los dos protagonistas, Bernardo y Beatriz. Queda descartado así el característico recurso a la polimetría que permitía dotar a la dramaturgia de la época de un elemento de *variatio* en función del juego estilístico y de la gestión de los cambios de orientación en el discurso y en la representación<sup>10</sup>.

Sobre esta simple base estrófica el texto manuscrito de *La dama alférez* de la British Library incluye varias decenas de versos con irregularidades de tipo métrico-estilístico que, en algún caso al menos, pueden servir como marcadores textuales de la pieza: no ya tanto la repetición esporádica de versos idénticos —[*Lucrecia*:] «¡Ta, ta!, Julia, que picada / te veo del español» (vv. 23-24 y 1506-1507)—, cuanto la reiterada autorrima en el caso del término *bien* y, más aún, la desmedida recurrencia en posición de rima de términos como *nombre-hombre* y *Marqués-es*<sup>11</sup>.

En otros casos las irregularidades métricas presentes en la copia van más allá de la posible impericia del anónimo autor de la comedia. Algunas, en efecto, evidencian que la obra ha podido sufrir modificaciones para redimensionar determinados pasajes, de modo que, como secuela de los cortes efectuados, encontramos versos anisométricos y otros con desigual rima al iniciar o terminar un cuadro escénico o al tomar la palabra un actor. Algo que sucede igualmente en el caso de los pocos versos sueltos —o, más bien, aislados— en pasajes aparentemente deturpados del texto y que, significativamente, no hallamos casi nunca en posición no inicial-final de parlamento de personaje:

—Versos hipométricos en inicio de parlamento de personaje: vv. 158 (Marqués), 442 (Paje), 560 (Lucrecia), 582 (Bernardo), 927 (Conde), 1204 (General), 1420 (Marqués), 1425 (Beatriz), 1748 (Marqués), 2116 (Julia) y 2564 (Beatriz).

<sup>10</sup> Vitse, 1990, pp. 268-283 y Vitse, 2003, I, p. 748; Antonucci, 2007, p. 1.

<sup>11</sup> Autorrimas con el término *bien* en vv. 875/876, 1496/1499, 1788/1791 y 2484/2487; recurrencia de rimas: *nombre-hombre* en vv. 623/624, 630/633, 674/677, 910/913, 947/950, 999/1002, 1039/1042, 1104/1105, 1477/1478, 1669/1670, 1784/1787, 1804/1807, 1836/1839, 1924/1927, 2025/2026, 2040/2043, 2521/2522 y 2636/2639; y de *Marqués-es* en vv. 65/68, 747/748, 779/780, 803/804, 1207/1210, 1440/1443, 1512/1515, 1953/1954, 1989/1990, 2005/2006, 2300/2303, 2444/2447, 2465/2466 y 2548/2551.

—Versos hipermétricos en inicio de parlamento: vv. 620 (Lucrecia), 730 (Bernardo), 794 (Bernardo), 1237 (Bernardo), 1450 (Marqués), 1789 (Beatriz), 1938 (Lucrecia), 2103 (Beatriz), 2244 (Beatriz), 2265 (Marqués) y 2292 (Beatriz).

—Versos con rima irregular en inicio de parlamento: vv. 1590 (Marqués), 1704 (Lucrecia), 1920 (Bernardo) y 2107 (Bernardo).

—Versos aislados estróficamente en inicio de parlamento: vv. 417 (Bernardo), 926 (Bernardo), 1243 (Lucrecia) y 2140-43 (fin de cuadro escénico e inicio de otro).

Todo ello permite establecer que, en buena parte de estos casos, el texto manuscrito hoy conocido de *La dama alférez*, con sus 2.671 versos, ciertamente ha sufrido, respecto a un posible original o copia precedente, una consciente labor de intervención por parte del copista para redimensionar determinados pasajes de la obra y, en general, reducir esta en función de las exigencias de su representación.

#### 4. CONCLUSIONES

Esta operación de reducción de la pieza, evidenciada en el plano métrico, coincidiría en parte con lo señalado por José L. Canet a propósito de un manuscrito de una de las últimas comedias de Tárrega, *La sangre leal de los montañeses de Navarra*, de la que otro *autor de comedias* y actor bien conocido por Mateo de Salcedo, el sevillano Luis de Vergara, disponía de una copia<sup>12</sup>. En esta se evidencia una intervención radical por parte de algún *autor* o representante cancelando centenares de versos del texto, con refundiciones que crean irregularidades métricas impropias de Tárrega. De la misma forma, la única copia conocida de *La dama alférez* parece haber sido sometida a una segunda *autoría de comediante* al servicio de la ejecución del texto sobre las tablas, dejando de lado la integridad originaria del texto primigenio, de modo que este manuscrito conservado en la British Library permite documentar aquella permanente labor de readaptación de las copias teatrales de la época en manos de los *autores* de comedias, en función de las restricciones de tiempo, espacio, facultades de los diversos actores u otras circunstancias ligadas a la representación escénica.

<sup>12</sup> Canet Vallés, 1992.

Repertorios teatrales completos, en forma de *hatos* y *libretos* de comedias, presentados en bloque a ocasionales organizadores de festejos, como en las fiestas sevillanas del Corpus por las que pasó Mateo de Salcedo, o usados como mercancía de un floreciente comercio ligado a los escenarios festivos, se desplazaban sin cesar por las principales ciudades de la Península a finales del siglo XVI y, con ellos, el texto que a continuación se edita, buena muestra de aquellas prácticas teatrales por entonces en plena expansión.

## 5. ESTA EDICIÓN

En la presente edición sigo las normas habituales del GRISO sobre ortografía, puntuación, acentuación y uso de mayúsculas. En nota a pie de página se indican, entre otras cuestiones, los términos actualmente en desuso, de difícil comprensión o con particular relevancia lingüística o cultural, señalando su acepción según alguno de los principales vocabularios históricos. Se conservan por razones culturales las grafías intencionales del autor, por ejemplo, en usos coloquiales (*vistes*) y en casos de arcaísmos o términos en desuso (*do*, *habíades*). Enmiendo las erratas evidentes y aquellas lecturas subsanables que afectan a la métrica o al sentido.



## BIBLIOGRAFÍA

- ANTONUCCI, Fausta (coord.), *Métrica y estructura dramática en el teatro de Lope de Vega*, Kassel, Edition Reichenberger, 2007.
- Aut. = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades (1726-1739)*; ed. facsimilar, Madrid, Gredos, 1990, 3 vols.
- CAMPOS, Juana G., *Diccionario de refranes*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1995.
- CANET VALLÉS, José L., «Las comedias manuscritas anónimas o de posibles autores de comedias como fuente documental para la reconstrucción del hecho teatral en el período áureo», en Luciano García Lorenzo (coord.), *Teatros y vida teatral en el Siglo de Oro a través de las fuentes documentales*, London, Tamesis Books, 1992, pp. 273-284.
- Cov. = COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española* [1611], ed. de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2006.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, 21.<sup>a</sup> ed., Madrid, Real Academia Española, 1999, 2 vols.
- DURÁN, Agustín, *Romancero de romances moriscos compuesto de todos los de esta clase que contiene el Romancero General, impreso en 1614*, Madrid, Imprenta de León Amarita, 1828.
- FERNÁNDEZ GÓMEZ, Carlos, *Vocabulario completo de Lope de Vega*, Madrid, Real Academia Española, 1971, 3 vols.
- FERRER VALLS, Teresa (dir.), *DICAT. Diccionario biográfico de actores del teatro clásico español*, Kassel, Edition Reichenberger, 2008.
- FERRER VALLS, Teresa et al., *CATCOM. Base de datos de comedias mencionadas en la documentación teatral (1540-1700)*, <<http://catcom.uv.es>> [consultado el 27 de junio de 2017].
- GAYÁNGOS, Pascual de, *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Library*, London, Trustees, 1893, 4 vols.
- LÓPEZ MARTÍNEZ, Celestino *Teatros y comediantes sevillanos del siglo XVI*, Sevilla, Imprenta Provincial, 1940.
- MIGUEL GALLO, Ignacio J. de, *El teatro en Burgos (1550-1630). El patio de comedias, las compañías y la actividad escénica. Estudio y documentos*, Burgos, Ayuntamiento de Burgos, 1994.

- REDONDO, Agustín, «Nuevas consideraciones sobre el personaje del Caballero del verde gabán (D. Q., II, 16-18)», en Giuseppe Grilli (ed.), *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Napoli, Istituto Universitario Orientale, 1995, pp. 513-533.
- REYES PEÑA, Mercedes de los, y Piedad BOLAÑOS DONOSO, «Nuevos datos sobre el comediante Nicolás de los Ríos», en Agustín de la Granja y Juan Antonio Martínez Berbel (eds.), *Mira de Amescua en candelero. Actas del Congreso Internacional sobre Mira de Amescua y el teatro español del siglo XVII*, Granada, Universidad de Granada, 1994, pp. 427-441.
- SAN VICENTE, Ángel, «El teatro en Zaragoza en tiempos de Lope de Vega», en *Homenaje a Francisco Ynduráin*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1972, pp. 267-361.
- SANZ AYÁN, Carmen, «Recuperar la perspectiva: Mateo de Salcedo, un adelantado en la escena barroca (1572-1608)», *Edad de Oro*, 14, 1995, pp. 257-286.
- URZÁIZ TORTAJADA, Héctor, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2002, 2 vols.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de, *Obras de... Obras dramáticas*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1930, t. 8.
- VITSE, Marc, *Éléments pour une théorie du théâtre espagnol du XVII<sup>e</sup> siècle*, 2.<sup>a</sup> ed., Toulouse, Presses Universitaires du Mirail / France Ibérie Recherche, 1990.
- VITSE, Marc, «Teoría y géneros dramáticos en el siglo XVII», en Javier Huerta Calvo (dir.), *Historia del teatro español*, Madrid, Gredos, 2003, vol. I, pp. 717-756.

EDICIÓN DE  
LA FAMOSA COMEDIA DE  
*LA DAMA ALFÉREZ*  
POR AUTOR ANÓNIMO





## JORNADA PRIMERA

DON BERNARDO	LUCRECIA, <i>dama</i>
MARQUÉS ARNALDO	JULIA, <i>dama</i>
CONDE URBINO	PILOTO
ALGUACIL	PAJE

*Salen Lucrecia y Julia con mantos.*

LUCRECIA	Gallardo español aquel.	
JULIA	¿Cuál?	
LUCRECIA	El de la pluma blanca. ¡Por mi fe, que anduvo franca naturaleza con él; ¡bello le crio!	
JULIA	¿Cuál era?	5
LUCRECIA	Aquel mancebo galán.	
JULIA	¡Dos mil dese nombre han saltado de la galera!	
LUCRECIA	Sí, pero ninguno iguala a aqueste que digo yo.	10
JULIA	¿Cuál dices?	
LUCRECIA	El que saltó en tierra con tanta gala.	
JULIA	¡Solo entenderte procuro!	
LUCRECIA	¿No viste aquel que de un salto	

v. 2 El color blanco podía simbolizar en los textos áureos pureza y castidad, aquí tal vez preanuncia la fidelidad de don Bernardo hacia su dama; más adelante, en los vv. 1477 y 1644, una prenda azul alude a los celos.

	bajó al muelle de lo alto con el de lo verde oscuro?	15
JULIA	Vilo.	
LUCRECIA	No son buenos modos de ver, porque si le vieras sin duda le conocieras por el más galán de todos.	20
JULIA	¿Era galán?	
LUCRECIA	¡Como el sol!	
JULIA	¿Burlas?	
LUCRECIA	Eres extremada.	
JULIA	¡Ta, ta!, Lucrecia, picada te veo del español.	
LUCRECIA	No digas tal, que has errado en ultrajar mi valor.	25
JULIA	La víbora del amor, prima, el alma te ha picado por el galán forastero.	
LUCRECIA	¿Aqueso has de imaginar?	30
JULIA	Que no hay que disimular ni amor, prima, ni dinero. ¡Picada estás!	

v. 16 *lo verde oscuro*: color del traje asociado a la esperanza y bizarría propias del galán discreto, como en numerosos textos áureos (Redondo, 1995, pp. 523-524).

vv. 14-18 Se despliega aquí una guía verbal / visual (*viste ... vilo ... vieras*) que permite construir el cuadro escénico de apertura *in medias res* con efecto ticscópico, evocando un decorado verbal y una acción fuera del escenario: desembarco de marineros en Nápoles.

v. 22 *extremado*: el que es chistoso y que gasta buen humor y es de genio festivo y divertido en una conversación (*Aut.*).

v. 23 *ta, ta*: o *tate*, interjección, ‘cuidado, poco a poco’ (*DRAE*).

v. 28 *picado*: juego diafórico entre la acepción de ‘mordido’ y la reiterada en la comedia de ‘enojado, provocado’.

vv. 31-32 *Que no hay que disimular / ni amor, prima, ni dinero*: «Dineros y amores, diablos y locura, mal se disimula», proverbio (Campos, 1995, p. 134).

LUCRECIA	Yo estoy salva, pero, ¿en qué lo echas de ver?	
JULIA	Muy malo es de conocer que sale el sol por el alba.	35
LUCRECIA	Mi reputación honesta tu mal parecer repugna.	
JULIA	Prima, la vigilia ayuna, que tú guardarás la fiesta. Ya veo que tu valor da a tu afición tal desdén que, aunque no he querido bien, sé de experiencias de amor; de mil que son cera y peña saqué de amor la fatiga, que el dechado de la amiga a labrar niñas enseña. Yo te he conocido el mal porque, aunque no acuchillado, soy cirujano extremado. ¡Tierna estás!	40 45 50
LUCRECIA	No digas tal, porque son vanas quimeras.	
JULIA	Muy mal se te echa de ver.	
LUCRECIA	¡Malhaya el salir a ver desembarcar las galeras que de España hoy han venido a Nápoles, por mi mal!	55

v. 36 Hasta el v. 51 Julia despliega un plano alusivo —al amor de Lucrecia hacia Bernardo— de sentencias y proverbios que la caracterizan en parte como personaje.

v. 40 *guardar*: aguardar, o bien en la acepción de acatar, respetar (*DRAE*).

vv. 47-48 *dechado*: modelo de virtudes o de vicios (*DRAE*); *labrar*: formar e instruir (*Aut.*). Julia ha escarmentado sobre penas de amor con el ejemplo de enamoradas muy diversas, «de cera y peña».

vv. 50-51 *extremado*: aquí en la acepción ‘sumamente bueno’ (*DRAE*). Alusión proverbial: «No hay mejor cirujano que el bien acuchillado», es decir, con experiencia (Campos, 1995, p. 96).

v. 55 *malhaya*: o sea, *mal haya*, interjección con intención imprecatoria (*DRAE*), reiterada con quiasmo en v. 60.

JULIA	¿Cómo así? ¡No digas tal!	
LUCRECIA	¡Malhaya el haber salido!, pues por salir veo mi honra casi a punto de acabar.	60
JULIA	No te desprecies de amar, porque ya amar no es deshonra. Y, por dicha, el que amas es tu igual y —a no haber llegado un buen talle y un soldado— son un duque y un marqués.	65
LUCRECIA	Tienes razón. ¡Ay, abismo oscuro de amor crüel!... Pero, prima, ¿no es aquel del que tratamos?	70
JULIA	¡El mismo!	
LUCRECIA	Junto con un alguacil viene hacia acá...	
JULIA	Sí, va preso.	
LUCRECIA	¿No es galán?	
JULIA	Yo te confieso que es por extremo gentil.	75
LUCRECIA	Veamos dó va a parar. Cúbrete bien, prima amada.	
	[ <i>Las damas se tapan.</i> ] <i>Sale don Bernardo y un piloto y un alguacil.</i>	
BERNARDO	Si no es la capa y la espada no tengo con qué os pagar.	80
PILOTO	¡Habrá luego de pagarme!	
BERNARDO	¡Quedo!, ¡sin tanto alboroto! Hacedme, señor piloto,	

vv. 65–68 Se anticipa uno de los ejes del enredo: la noble Lucrecia, destinada a casar con noble de su rango, se encapricha de un hidalgo galán de rango inferior.

v. 81 *luego*: prontamente, sin dilación (*DRAE*).

v. 82 *quedo*: quieto (*DRAE*).

	tanta merced de dejarme, porque soy noble y podría, dejándome en libertad, buscar en esta ciudad por una o por otra vía dineros para pagaros; porque, aunque soy forastero, soy honrado caballero y podré gratificaros. Y si agora me lleváis preso, sin tener quien me conozca y haga bien, os perdéis y no os ganáis, pues, si lo queréis mirar sin pasión y con buen seso, ni yo os podré pagar preso, ni menos podréis cobrar. Soltadme y de mi creé —si no me habéis entendido que soy noble y bien nacido— que es deber que os pagaré.	85      90      95      100
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (Yo lo creo, que ese talle dice que eres caballero. Preso va y es por dinero...) [ <i>A Julia.</i> ] Cúbrete, que he de libralle.	105
PILOTO	Muy bien comeré yo agora de <i>soy noble, puedo y valgo</i> .	110
LUCRECIA.	¿Por qué va preso ese hidalgo, señor alguacil?	

v. 101 *creé: creed*; alternan en el texto formas como estas de imperativo con caída de la *-d* final, a veces según conveniencia métrica.

v. 108 *libralle*: aglutinación por asimilación con postclítico que facilita aquí la rima.

v. 110 Parodia a modo de mote caballeresco lo dicho antes por Bernardo, según mote conocido; así en el «Romance del viejo Reduán»: «Mostró al volver una letra / sobre un capellar dorado, / que dice: *Pues que me atrevo, / algo puedo y algo valgo*» (Durán, *Romancero de romances moriscos*, p. 209).

ALGUACIL	Señora, por mil reales y más de gasto y matalotaje que le dio en este viaje este piloto.	115
LUCRECIA	¿Nomás?	
PILOTO	¿Pues no es hartó?	
LUCRECIA	Yo saldré por él, si de mí fiais.	
ALGUACIL	Como vos os descubráis, por ventura que lo haré; mas, mientras quién sois ignoro, mal podré hacello.	120
LUCRECIA	Señor, ¿bastará por fiador aquesta cadena de oro?	
ALGUACIL	Sobra y basta.	
LUCRECIA	Pues guardalda y, pues no sabéis mi nombre, a este señor gentilhombre, dándoos el dinero, dalda, que él os le dará.	125
ALGUACIL	Con eso, ¡adiós!	
LUCRECIA	Él vaya con vos.	130
[Vanse el piloto y el alguacil.]		

v. 114 *matalotaje*: comida que se lleva en una embarcación (*DRAE*).

v. 120 *que*: enmiendo el original (que resultaría un verso hipométrico) añadiendo esta palabra.

v. 124 La prenda o joya ofrecida en escena solía incorporarse al juego de enredo típico de la comedia áurea (ver luego vv. 954 y ss.).

v. 125 *guardalda*: metátesis común en todo el texto en imperativos con postclíticos.

v. 128 *dándoos*: sinéresis poética reiterada en el texto. Lucrecia, como en vv. 14–18, remata algunos parlamentos con un trivial juego de ingenio cortés mediante recurrencias verbales.

- Señor forastero, ¡adiós!,  
¡ya vais libre, sed mi preso!
- BERNARDO      Pues os vais, sepa yo quién  
es, señora y reina mía,  
quien este dichoso día      135  
me ha hecho tanta merced  
que estoy fuera de sentido.
- LUCRECIA      No lo pretendáis saber.
- BERNARDO      Seguireos.
- LUCRECIA      Eso no es ser  
al bien ya hecho agradecido.      140  
Quedaos, que la mayor paga  
que a tal bien podéis hacerme  
es no querer conocerme.
- BERNARDO      Vuestra voluntad se haga.
- LUCRECIA      ¡Adiós!
- BERNARDO      ¡Adiós, señora!      145
- Vanse Julia y Lucrecia*
- Casi estoy fuera de mí  
de ver lo que por mí aquí  
ha pasado aquesta hora  
—que te cansaste, importuna,  
de seguirme tantos días,      150  
tras tantas desdichas mías  
tan buena suerte, fortuna—  
que le movió a esta mujer  
favorecerme este día.  
Ser noble le movería,      155  
que es de nobles socorrer  
al que poco puede.
- Sale el marqués Arnaldo y el conde Urbino con sus criados,  
acuchillándose.*
- MARQUÉS      ¡Tente!

v. 139 *seguireos*: como *quedaos* (v. 141), sinéresis poética; ver nota a v. 128.

v. 148 *aquesta hora*: entiéndase 'a aquesta hora', con la preposición *a* embebida.

CONDE	¡Muera, mataldo!	
MARQUÉS	Yo soy el marqués Arnaldo y mejor que tú.	
CONDE	¡Miente!	160
	¡Muera!	
MARQUÉS	¡Tantos contra uno!	
BERNARDO	Gran sinrazón sería mía no usar de mi hidalguía en tiempo tan oportuno.	
CONDE	¡Muera!	
MARQUÉS	¡Muero sin razón!	165
BERNARDO	Perdonadme, caballeros, que me obligan estos fueros a defender la razón... ¡Mueran, Marqués, que aquí tienes un español a tu lado!	170
CONDE	¡Oh, villano malmirado!	
MARQUÉS	Español, del cielo vienes a ayudarme, ¡mueran!	
BERNARDO	¡Mueran!	
	[ <i>Vanse el Conde Urbino y sus criados.</i> ]	
MARQUÉS	¡Aguarda, Conde!	
BERNARDO	No paran de huir.	
MARQUÉS	¿Pues escaparan tan buenos si no huyeran de vuestras manos?	175
BERNARDO	Señor, dame las tuyas si quieres,	

v. 158 *mataldo*: metátesis; ver nota a v. 125; verso hipométrico en pasaje deturpado que da inicio al segundo cuadro escénico.

v. 162 *sería*: sinéresis poética (*seria*).

v. 171 *malmirado*: descortés, inconsiderado (*DRAE*).

v. 173 *a*: enmiendo el original añadiendo esta preposición.



	pues ya he sabido quién eres de la boca del traidor	180
	que así matarte quería donde el cielo te libró. Y dime ¿qué le movió contra ti a tal villanía?	
	Dilo, así te guarde Dios, que de ti sabello quiero.	185
MARQUÉS	¿Qué pediréis, caballero, que no haga yo por vos? Sabed que es hidalgo honrado aquel villano traidor,	190
	el conde Urbino; un señor en Nápoles estimado que, habiéndome ayer pedido por su beldad soberana en casamiento a mi hermana	195
	—y no habiendo yo querido darla porque no responde aqueste amigable yugo a la enemistad que tuvo mi padre a su padre el conde,	200
	por ser los dos enemigos mayores de aqueste estado—, de no dársela, enojado, con estos dos sus amigos,	
	hallándome solo aquí, me procuraba matar. Y lo hiciera, a no llegar aquesa espada por mí;	205
	mas él va tal que yo espero que aquesta vez no se alabe de su intención dura y grave;	210
	y, pues que ya, caballero, sabéis lo que habéis querido saber y acaso gustáis, os suplico me digáis	215
	quién sois y a dó habéis venido	

	<p>hoy, por milagro de Dios.  Decildo y podréis creer  que, si me habéis menester,  pondré la vida por vos.</p>	220
BERNARDO	<p>Son tan grandes mis desdichas  que no se pueden contar.</p>	
MARQUÉS	<p>Antes, se suelen llevar  mejor las pasiones dichas.  Decildas.</p>	
BERNARDO	<p>Pues ya conozco  de su excelencia el valor,  oye mi historia, señor,  en lenguaje breve y toско.</p>	225
	<p>Entre los que amor señala  por sus esclavos sujetos  el amor me ha señalado  como el pastor al cordero.  Nací libre, aunque no sé  si puedo decir aquesto,  pues apenas uso tuve</p>	230
	<p>de razón cuando fui preso.  ¡Disparate!, ¿cuándo tuvo  razón un amante ciego?  Veinte años ha que nací  en la ciudad de Toledo,</p>	235
	<p>aunque no sé si he nacido,  pues siempre he estado en el cielo.  Y al fin, por hablar más claro,  veinte años ha que amo y quiero  a cierta doña Beatriz,</p>	240
	<p>cuyos padres son tan buenos  que en todo el reino que he dicho</p>	245

vv. 218 *decildo*: metátesis, lo mismo que *decildas* en el v. 225; ver nota a v. 125.

v. 229 Inicia romance en forma de *relatione vitæ* como analepsis típica sobre los antecedentes de la trama iniciada *in medias res*: nacimiento de Bernardo, genealogía, crianza, amor juvenil, peripecias...

v. 230 *esclavos*: en el original «esclvos», errata que enmiendo.

v. 245 *Beatriz*: presenta sinéresis poética en todo el texto de la comedia.

no hay otros mejores que ellos  
 en linaje. Pues los míos,  
 puedes creer, no son menos. 250  
 Criámonos desde niños  
 hasta la edad que tenemos,  
 como otro Píramo y Tisbe,  
 con regalos y requiebros.  
 Quísome bien, adorela, 255  
 mostrámoslo porque, en siendo  
 de quince años, dimos orden  
 de gozar nuestros deseos.  
 ¡Cuántas veces desde entonces  
 gocé deste bien inmenso 260  
 sin sucederme un azar!,  
 que esto fue lo peor dello,  
 porque tras de mucho bien  
 nunca viene el mal pequeño  
 y tras de salud sobrada 265  
 es peligroso el enfermo.  
 Sucedió, pues, que una noche,  
 al abrirme, hizo estruendo  
 mi Beatriz en el postigo  
 y sintiolo el padre viejo 270  
 y, pensando ser ladrones,  
 él y otros cuatro, en efeto,  
 su muerte salió a buscar  
 y más mi desasosiego.  
 Conoció su amada hija 275  
 y, su agravio conociendo,  
 dio voces: «¡Muera el traidor  
 que echa mi honor por el suelo!»  
 Metió mano, metí mano,  
 y por dar lugar y tiempo 280  
 a que mi Beatriz huyese,

v. 253 *Píramo y Tisbe*: amantes legendarios de la mitología metamorfoseados a su muerte (Ovidio, *Metamorfosis*, IV).

v. 279 *meter mano*: coger, echar mano de algo, especialmente de la espada y otras armas (DRAE).

entre los cuatro me meto;  
 mas, como el padre, indignado  
 más que los otros, colérico  
 —por ser más noble que todos 285  
 y más ofendido y bueno  
 más que todos— me acosase,  
 viéndome en tan grande aprieto,  
 ¿qué hago?, meto la espada  
 y, sin saber qué había hecho, 290  
 de una furiosa estocada  
 doy con él en tierra muerto.  
 Viendo su fin, los criados  
 dándome voces huyeron;  
 yo, temiendo la justicia, 295  
 subo a lo alto, bajo al suelo  
 de un salto, que a tener alas  
 no bajara más ligero,  
 y sin aguardar a más  
 salgo al punto de Toledo 300  
 y, llegando a Zaragoza  
 con harto poco dinero,  
 supe cómo en Barcelona  
 —de un caminante extranjero—  
 cuatro galeras estaban 305  
 para partir a este reino.  
 Fui a Barcelona, embarqueme  
 y a Italia zarpamos luego  
 y, hallándome sin blanca,  
 un gran piloto extranjero 310  
 sin conocerme me dio  
 amistad y bastimento.  
 Con esto llegué hoy a Nápoles,  
 desembarqué y, no teniendo  
 con qué pagarle, prendiome 315

v. 290 *había*: sinéresis poética, *había*; *saber qué*: enmiendo por regularidad métrica la lectura del original «saber lo que».

v. 306 *a*: enmiendo el original añadiendo esta preposición.

- y, llevándome ahora preso,  
una mujer me libró,  
—que fue harto gracioso cuento—  
a tiempo que te serví,  
príncipe heroico y excelso, 320  
que fue el bien más infinito  
que pudo hacerme el cielo,  
a saber de mi Beatriz  
y a no estar ausente y preso.
- MARQUÉS      Pésame —el cielo es testigo 325  
de vuestra pena y azar—  
lo que le puede pesar  
a un amigo de un amigo,  
mas no os dé pena ninguna  
alguna necesidad, 330  
porque yo os haré amistad  
a pesar de la fortuna.  
¿Cómo os llamáis?
- BERNARDO      Don Bernardo.
- MARQUÉS      Don Bernardo, yo holgara 335  
daros vuestra dama cara.
- BERNARDO      ¡Ay, Marqués! De celos ardo  
contemplando que es mujer  
y mudará de intención.
- MARQUÉS      Algunas lo son y son  
más firmes que pueden ser. 340  
¡Vamos, pues!
- BERNARDO      Claro se muestra  
quién eres.
- MARQUÉS      Soy vuestro amigo.  
Vení a mi casa conmigo,

v. 316 *ahora*: enmiendo la lectura original «agora» para facilitar con sinéresis poética la isometría del verso.

v. 318 *cuento*: relato, generalmente indiscreto, de un suceso (*DRAE*).

vv. 347-338 Alusión al tópico misógino sobre la inconstancia de la mujer.

v. 340 *firmes*: en el original «firme», errata que enmiendo.

v. 343 *vení*: por *venid* (v. 345), que permite aquí la regularidad métrica.

- que ya desde hoy más es vuestra.  
¡Venid, pues!
- BERNARDO                      Soy vuestro criado,                      345  
Marqués noble y excelente.
- MARQUÉS                      Sois un español valiente.
- BERNARDO                      ¡Quién no lo será a tu lado!
- [*Vanse.*] *Salen Lucrecia y Julia.*
- JULIA                              ¡Que no hay que negar, picada  
te veo!
- LUCRECIA                              Yo te confieso,                      350  
mi Julia, que estoy sin seso  
o que estoy amartelada,  
que, desde el punto que vi  
aquel español gallardo,  
me yelo, me abraso y ardo                      355  
y soy otra que no fui;  
siento en mí un desasosiego  
y siéntome enajenada.
- JULIA                              Sentiraste enamorada,  
sentirás de amor el fuego,                      360  
sentirás un dulce mal,  
un querer con firme fe.
- LUCRECIA                              No sé...
- JULIA                                      Y aun ese *no sé*  
es la más cierta señal  
de quererle bien también.                      365
- LUCRECIA                              No me pareció al deseo  
muy mal.

v. 345 *criado*: sinéresis poética.

vv. 349-350 Se reitera casi literalmente el pasaje de los vv. 23-24.

v. 352 *amartelado*: enamorado, con celos (*DRAE*). Se exponen en este pasaje los tópicos sobre las afecciones que provoca el amor en el ánimo del enamorado.

v. 363 *ese «no sé»*: referencia metalingüística que retoma lo ya dicho por otro personaje; también en vv. 110, 1047 y 2198.

JULIA	¡Antes, prima, creo que te pareció muy bien!	
LUCRECIA	Pareciome con recelo hablar claro el español, para mis ojos un sol y para mi alma un cielo.	370
JULIA	¿Y eso no es tenerle amor?	
LUCRECIA	¿Yo amor? Brava es tu porfía.	
JULIA	Tú quieres ser, prima mía, mártir y no confesor.	375
LUCRECIA	No sé si es amor cruel, mas certificote, hermana, que yo de muy buena gana me casaría con él a ser noble.	380
JULIA	Ya me huelgo de que confieses tu mal.	
LUCRECIA	¡Ay, mi Julia, estoy mortal! De un cabello el alma cuelgo.	
	<i>Entra el Marqués y don Bernardo.</i>	
MARQUÉS	¡Oh, mis señoras!, ¿qué hacéis?	385
LUCRECIA	Aquí estamos de presente, aguardando solamente, mi señor, que nos mandéis. [ <i>Aparte.</i> ] (Prima, ¿no es el forastero el que viene con mi hermano?)	390
MARQUÉS	Tráigoos un gran cortesano, un español caballero, por güesped a vuestra casa.	
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (Prima, yo estoy sin sentido, ¿si este nos ha conocido y le ha dicho lo que pasa?)	395

v. 376 *Antes mártir...*: alusión proverbial, de nuevo en boca de Julia —ver nota a v. 36—, sobre la resistencia de Lucrecia a reconocer su amor a Bernardo.

v. 391 *tráigoos*: sinéresis poética.

JULIA	(Calla, que no puede ser.)	
MARQUÉS	Pues yo su valor apruebo, estimalde, que le debo la vida, el honor y el ser.	400
LUCRECIA	¿De dónde es aqueste hidalgo?	
MARQUÉS	Es español de Toledo y muy noble.	
BERNARDO	Poco puedo, por ti valgo, si algo valgo.	
LUCRECIA	Muy bien dice su persona su calidad y valor.	405
BERNARDO	Haceisme mucho favor.	
MARQUÉS	Vuestro término os abona.	
BERNARDO	Tanta merced, mi señora, no sé cómo la merezco.	410
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (Español, por ti padezco. Dígatele el alma agora, que yo no puedo.)	
MARQUÉS	Merece vuestro talle y proceder más que yo puedo hacer y más que mi hermana ofrece.	415
BERNARDO	Ya tantas mercedes sale de compás y de medida.	
MARQUÉS	La mucha merced que aguardo que le haréis a don Bernardo será de mí agradecida, que me libró de la muerte, como sabréis.	420

v. 399 *estimalde*: metátesis; ver nota a v. 125.

vv. 403-404 *puedo* ... *valgo*, a modo de mote caballeresco; ver v. 110.

v. 408 *término*: talle, traza, disposición o apariencia (*DRAE*).

v. 417 Verso aislado métricamente, índice tal vez de pasaje cortado o deturpado.



LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (Pues, si a ti te ha librado della, a mí me la ha dado dura y fuerte.)	425
MARQUÉS	Mirad que sea regalado, señora, de ambas a dos.	
LUCRECIA	Sin decirlo, señor, vos, tendremos ese cuidado.	
MARQUÉS	Todo eso, Lucrecia, creo.	430
LUCRECIA	Hago en eso mi interés, que tengo, señor Marqués, de servirle gran deseo.	
JULIA	Por ella lo juraré, porque yo sé de mi prima que desde hoy quiere y estima a este hidalgo.	435
MARQUÉS	Ya yo sé de mi hermana ese buen trato.	
LUCRECIA	Seguro podréis estar que no podré sosegar hasta que le tenga grato.	440
BERNARDO	Dame los pies. <i>Sale un paje.</i>	
PAJE	Señor, el virrey te llama.	
MARQUÉS	[ <i>Aparte.</i> ] (Ya entiendo lo que querrá. ¡Ah, Conde, vill!, ¡ah, traidor! ¿Yo tu amigo?)	445
PAJE	Brevedad encarga, que está esperando.	

v. 426 *sea*: sinéresis poética.

v. 441 Se explota ante los espectadores la anfibología entre el discurso explícito cortés y el aludido de signo erótico.

v. 442 Verso hipométrico.

v. 447 *encargar*: imponer una obligación (*DRAE*).

LUCRECIA	¿Qué estáis, hermano, dudando?	
MARQUÉS	[ <i>Aparte.</i> ] (¿Yo, con el Conde, amistad?)	
LUCRECIA	(¿Qué es esto?, ¿a mí se me asconde nada?)	450
MARQUÉS	Lláname el virrey para que yo, contra ley, haga amistad con el Conde. Y es, sin duda, pues me envía a llamar.	
LUCRECIA	¡Ah, crüel! Luego ¿reñistes con él?	455
MARQUÉS	Pues si en este mismo día don Bernardo no llegara, como enviado de Dios, el traidor con otros dos la vida no me quitara.	460
LUCRECIA	Pues, ¿por qué?	
MARQUÉS	¿Ya no sabéis vos por qué?	
LUCRECIA	¿Hay tal maldad?	
PAJE	Dice que con brevedad vayas, Marqués.	
MARQUÉS	No creeréis el enojo con que voy.	465
BERNARDO	Yo te quiero acompañar.	
MARQUÉS	¡Quedaos! Heme de vengar o no seré yo quien soy.	
	<i>Vase el Marqués.</i>	
LUCRECIA	Pues, señor, ¿cómo os halláis en Nápoles por agora?	470

v. 450 *asconder*: desusado, por *esconder* (*DRAE*); también en v. 478.

v. 455 Verso hipométrico.

v. 456 *reñistes*: forma usual de pretérito de 2.<sup>a</sup> persona en los textos áureos.

v. 465 *creeréis*: sínéresis poética, como en el v. 468 *quedaos*.

BERNARDO	¿Cómo me he de hallar, señora, con la merced que me dais sino bien?	
LUCRECIA	Aquí se precia vuestro modo de decir. Mi prima os desea servir.	475
JULIA	Más mi señora Lucrecia y ambas más, porque se asconde la virtud mal en los buenos.	
BERNARDO	Tanto más a tanto menos; mal, señora, corresponde a la merced que me hacéis; no sé con qué responderos, pero no hay que agradeceros si, como quien sois, sabéis de que del roble villano dulce fruto es de espantar, mas no de que venga a dar el suyo el almendro ufano. Soy vuestro humilde criado. Aquesto respondo solo que, en saber y gracia a Apolo dejáis, señora, admirado.	480           485    490
LUCRECIA	Dejad eso... ¿Es buena tierra España?	
BERNARDO	Muy abundosa.	495
LUCRECIA	¿Su gente?	
BERNARDO	Muy belicosa para los tratos de guerra.	
LUCRECIA	¿Hay hermosas damas?	
BERNARDO	Son tan discretas y tan bellas	

v. 476 *desea*: sinéresis poética.

v. 480 Alusión a modo de mote cortés caballeresco.

	que, a tema de las estrellas, alumbran nuestra región.	500
LUCRECIA	¿Habéis acaso tratado las de Nápoles?	
BERNARDO	Ninguna.	
LUCRECIA	Pues yo sé de más de una que os deben de haber hablado.	505
BERNARDO	Erráis, ¿cómo puede ser tan presto?	
LUCRECIA	¿Que no, juráis?; decildo, pues que dudáis, que no os ha hablado mujer en Nápoles.	
BERNARDO	No podré.	510
LUCRECIA	¿Dese modo, habloos alguna?	
BERNARDO	No.	
LUCRECIA	Yo juraré por una que os habló.	
BERNARDO	No sé.	
LUCRECIA	No sé para qué me lo negáis. Hablemos verdad agora.	515
BERNARDO	¿Cómo sabéis vos, señora, eso, que así lo afirmáis?	
LUCRECIA	Porque yo y mi prima os vimos con dos cubiertas de manto que, por irlo entrambas tanto, conocellas no pudimos. ¿No es verdad aquesto?	520
BERNARDO	Sí, no puedo decir que no.	

v. 500 *a tema*: a porfía, a competencia (*DRAE*).v. 508 *decildo*: metátesis; ver nota a v. 125.v. 511 *habloos*: sinéresis poética.

LUCRECIA	Mi prima también lo vio.	
JULIA	Del modo que a mí me vi.	525
LUCRECIA	¿Quién eran?	
BERNARDO	No lo creeréis, pues, por el que el ser me dio, que así las conozco yo como vos las conocéis.	
LUCRECIA	¿Y qué sabéis vos?, ¿de mí no las puedo conocer?	530
BERNARDO	Bien puede, señora, ser siendo nacidas aquí.	
LUCRECIA	¿Eran hermosas?	
BERNARDO	¡Por Dios! Puedo decir que hasta agora no he visto el rostro, señora, a ninguna de las dos.	535
LUCRECIA	Eso no quiero creer, porque sé que en su palacio habéis visto muy despacio esa gallarda mujer y a esotra su compañera.	540
JULIA	Yo lo juraré también.	
BERNARDO	Miraos en aqueso bien, porque en ninguna manera las he visto.	545
LUCRECIA	Yo no creo eso, aunque más lo juréis.	
BERNARDO	¿Y en qué, señora, lo veis?	
LUCRECIA	En veros a vos lo veo.	
BERNARDO	¿Traigo yo señal alguna?	550
LUCRECIA	No, pero me parecéis hombre que no perderéis	

v. 536 *el*: enmiendo el original añadiendo el artículo.

v. 544 *miraos*: como en el v. 554 (*dándoos*), sinéresis poética.

	<p>si os viene ocasión ninguna  y dándoos las damas bellas,  como os dieron, ocasión,  sé de vuestra condición  procurastes conocellas.</p>	555
BERNARDO	<p>Verdad es que procuré  conocellas, pero no  que las vi.</p>	
LUCRECIA	<p>¡Basta!, yo  lo que quisiere creeré,  que bravamente negáis.  ¿A hablaros no llegaron?</p>	560
BERNARDO	<p>Es verdad que me hablaron,  mas no por lo que pensáis.</p>	565
LUCRECIA	<p>Pues, ¿por qué?</p>	
JULIA	<p>[<i>Aparte.</i>] (Lucrecia mía,  no aclares su confusión.)</p>	
BERNARDO	<p>Llevándome a la prisión  por mil reales que debía,  allí dos damas llegaron  dolidas de un forastero,  y en fianza del dinero  una cadena dejaron  y, como el bien que me hicieron  agradecellas quisiese,  sin que yo las conociese  me dejaron y se fueron,  quedando obligado y preso  sin saber más de las dos.</p>	570       575
LUCRECIA	<p>Pues, ¿por qué imagináis vos  que harían esas damas eso?</p>	580

v. 557 *procurastes*: forma usual de pretérito.

v. 560 Verso hipométrico.

v. 569 *reales*: sinéresis poética.

v. 581 *harían*: de nuevo sinéresis poética.

BERNARDO	Por ser nobles y hacer bien a los pobres y honrados.	
LUCRECIA	No eran esos sus cuidados.	
BERNARDO	Pues, ¿de qué pudieron ser?	585
LUCRECIA	De que os debió de cobrar alguna dellas amor.	
BERNARDO	¿A mí?	
LUCRECIA	¿No sois vos, señor, hombre que os puede estimar cualquiera mujer hermosa y holgarse con vuestro amor?	590
BERNARDO	Si vos me hacéis tal favor haréis mi suerte dichosa.	
LUCRECIA	Vos lo merecéis también por vuestro valor y fama, y creedme que esa dama debe de quereros bien y, si no os mostró, señor, quién era, debió de ser —y es claro— por entender que no callaríais su amor.	595
	Mas en estando enterada de lo que sois y valéis vos, don Bernardo, veréis si no os da en su casa entrada.	600
BERNARDO	Por servirla holgara yo conocer su trato honesto.	605
LUCRECIA	Acudí, vos, a aquel puesto donde esta tarde os habló, que yo sé que ha de volver, teneldo por testimonio. [ <i>Aparte.</i> ] (¿Qué dices?)	610
JULIA	(Que eres demonio.)	

v. 601 *callaríais*: sinéresis poética.

v. 611 *teneldo*: metátesis usual con clítico.

- LUCRECIA      (¿Y no basta ser mujer?)
- BERNARDO      Por vuestro gusto he de ir  
mañana a esa misma hora,      615  
por ver si aquesa señora  
quiere mandarme venir.
- LUCRECIA      Vos veréis si allá no va.
- BERNARDO      Será para mi interés  
merced grande.
- LUCRECIA      Sabé quién es;      620  
diréisnoslo luego acá.
- BERNARDO      Eso me perdonaréis.
- LUCRECIA      No más de solo su nombre  
queremos saber.
- BERNARDO      ¿Por hombre  
desas prendas me tenéis?      625  
Señora, corrido estoy  
de oíros esa razón,  
pues tenéis de mí opinión  
diferente de quien soy.  
¿Yo había de decir el nombre      630  
de quien su honra me fia?,  
¡buena paga le daría!
- LUCRECIA      Huélgome de que seáis hombre  
de tanto secreto y hecho,      635  
porque esa dama yo sé  
que, en sabiendo vuestra fe,  
os descubrirá su pecho.

*Entra el Marqués.*

v. 620 Verso hipermétrico; *sabé*: forma de imperativo.

vv. 623–624 Los términos *nombre-hombre* se reiteran sin cesar en posición de rima:  
vv. 630/633, 674/677, 910/913, 947/950, 999/1002, 1039/1042, 1104/1105,  
1477/1478, 1669/1670, 1784/1787, 1804/1807, 1836/1839, 1924/1927, 2025/2026,  
2040/2043, 2521/2522 y 2636/2639.

v. 633 *seáis*: sinéresis poética.



MARQUÉS	Basta, que contra mi gusto me ha hecho el virrey amigo con el Conde, mi enemigo.	640
LUCRECIA	Y es bien hecho, que no es justo que andéis con desasosiego de un enemigo traidor.	
MARQUÉS	¡Don Bernardo!	
BERNARDO	¡Mi señor!	
MARQUÉS	Entraos a descansar luego, que vendréis cansado, andad, acompañaldo las dos.	645
LUCRECIA	Su gusto haremos.	
MARQUÉS	¡Adiós!	
JULIA	Con él, mi señor, quedad.	
	<i>Vanse y queda el Marqués.</i>	
MARQUÉS	¿No es bueno que, desde el punto que me contó don Bernardo de su Beatriz el gallardo talle, estoy casi difunto?, que tiene santo poder un ciego que el mundo adora que, aun de oídas, me enamora el nombre de una mujer.	650
	En efeto, quiero bien un ser de lengua pintado; en efeto, enamorado estoy sin saber de quién de su dama iba diciendo la hermosura, el triunfo y palma, don Bernardo; y yo en el alma lo iba todo escribiendo y quedó tan firme y fiel dentro della escrito ya	655  660  665

v. 645 *entraos*: sinéresis poética.

v. 647 *acompañaldo*: metátesis con clítico.

v. 659 *de lengua pintado*: introduce el tópico poético del amor *de oídas*.

que borrarse no podrá  
 si no es rompiendo el papel,  
 y este no tengo esperanza 670  
 que le borre ningún mal,  
 que le hizo Dios inmortal  
 a su misma semejanza.

Por loarme aqueste agora  
 su Beatriz, ella me acaba, 675  
 que mal hace aquel que alaba  
 las partes de su señora.

Cállelo cuando paseen  
 los hombres dama hermosa,  
 porque alabar una cosa 680  
 es querer que la deseen.

Ni al amigo han de alaballe  
 las partes de la que se ama,  
 al amigo, ni a la dama  
 al galán de otra el buen talle. 685

*Vase. Sale don Bernardo.*

BERNARDO      Aquesta es la misma hora  
 y este es el propio lugar  
 donde tengo de aguardar,  
 por si viene esta señora,  
 que deseo grandemente 690  
 conocer su gran valor  
 para serville el favor

que he recebido excelente;  
 porque, aunque estoy obligado  
 a servirla y complacerla, 695  
 no lo he de estar a querella,  
 porque estoy enamorado.

A mi ausente he de querer,  
 pues veo que ha ido en su llama,  
 perdóneme la que me ama 700  
 que no la puedo querer.  
 ¡Ay dulces prendas amadas!,

	¿adónde estaréis sin mí?...	
	Paso, que vienen aquí	
	las dos damas atapadas.	705
	<i>Salen Julia y Lucrecia tapadas.</i>	
JULIA	[ <i>Aparte.</i> ] (Finge la habla y llega a hablalle, no te conozca al hablar.)	
BERNARDO	Yo bien me puedo engañar, mas, según el brío y talle, vos sois, mi señora, quien ayer aquí me libró.	710
LUCRECIA	Mirad bien que no soy yo.	
BERNARDO	¿Haciéndome tanto bien tengo de desconoceros? Mandadme, que estoy en pena.	715
LUCRECIA	Porque quitéis la cadena os traemos los dineros.	
BERNARDO	Ya vuestra largueza adoro y alabo.	
LUCRECIA	Señor galán, en este lenzuelo van tres mil reales en oro; con los mil podréis quitar la prenda del alguacil y con los otros dos mil podéis la mano probar y mañana en este puesto, si no os causa el venir pena, me aguardad con la cadena; y mandadme con aquesto.	720      725
BERNARDO	¡Tené!, que me perderéis si quién sois no me decís.	730

v. 705 *atapada*: por *tapada* (ver Fernández Gómez, 1971, I, p. 271).

v. 725 *probar la mano*: intentar algo para ver si conviene proseguirlo (DRAE).

v. 728 *me aguardad*: forma de imperativo con proclítico.

v. 730 *¡Tené!*: por *tened*, ‘esperad’.

LUCRECIA	¿Pensáis que poco pedís?	
BERNARDO	Yo creo que me daréis, según es vuestra largueza, más de lo que agora os pido. Descubríos.	735
LUCRECIA	No es permitido hidalgo, a nuestra nobleza; no queráis saber agora quién somos, solo sabed que quien os hace merced con toda el alma os adora.	740
BERNARDO	Siendo así, dichoso soy.	
LUCRECIA	Y yo soy también dichosa, aunque estoy harto celosa por vos de una dama hoy.	745
BERNARDO	¿De qué dama?	
LUCRECIA	Ya he sabido que vuestra posada es, señor, en casa el Marqués y por aqueso he temido, que tiene una hermana bella y discreta por extremo, y por esa causa temo —que sois hombre— que por ella me habéis de olvidar a mí.	750
BERNARDO	Decís verdad, que yo vivo en su casa y que recibo del Marqués merced allí, mas agravíaisme en pensar que he de mirar a su hermana con mal rostro.	755

vv. 747-748 La desacertada reiteración de los términos *Marqués-es* en rima (vv. 65/68, 779/780, 803/804, 1207/1210, 1440/1443, 1512/1515, 1953/1954, 1989/1990, 2005/2006, 2300/2303, 2444/2447, 2465/2466 y 2548/2551) es un rasgo métrico-estilístico de la obra.

LUCRECIA	¿No es lozana y no se puede preciar cualquier hombre de servilla?	760
BERNARDO	Más que eso, según parece, merece, mas no merece la amistad pura y sencilla del Marqués que yo le sea tan contrario de su honor.	765
LUCRECIA	Luego ¿a teneros amor Lucrecia en vano se emplea?	
BERNARDO	Yo sé de su honestidad que vive de otra manera.	770
LUCRECIA	Demos caso que os quisiera y que os tuviera amistad, ¿qué habíades de hacer?	
BERNARDO	Quando ella tan mal su amor empleara, no solo no la mirara pero huyera de vella.	775
LUCRECIA	Pues, ¿por qué dais en aqueso?	
BERNARDO	Por la amistad del Marqués.	
LUCRECIA	¿Y creéis vos della que es mujer de tan poco seso que, quando su pensamiento ponga en vos y su querer, siendo noble había de ser sino con honrado intento?	780 785
BERNARDO	Siendo por ese camino amara su rostro hermoso, aunque de ser yo su esposo me siento, señora, indigno.	
LUCRECIA	Eso quería saber y nomás.	790

v. 774 *habíades*: sinéresis poética en forma arcaica o literaria de pretérito, usada hasta el siglo XVII.

- BERNARDO                                ¡Dejaisme loco!
- LUCRECIA        Pues no os tengáis en tan poco,  
que más que eso puede ser  
celosa. Voy, ¡adiós!
- BERNARDO                                Sin razón  
lo vais, mi señora, a fe,                                795  
¡oíd!
- LUCRECIA                                ¡Soltad!
- Vanse las dos.*
- BERNARDO                                Ya no sé  
de mí, en tanta confusión  
voy del todo. Me he engañado  
en aquel disimular                                800  
y su cautela esforzar  
y en los motes que me ha dado.  
¿Es esta dama Lucrecia,  
la hermana de mi Marqués?  
No hay que dudar, ella es;  
mas no, que es quimera necia                                805  
el pensar que una mujer  
tan honrada como ella  
tanto su honor atropella  
en materia de querer.  
No son sus tratos tan viles;                                810  
mas, ¿qué dudo de sus penas,  
si están las historias llenas  
de bajezas femeniles?  
A quitar con brevedad  
la cadena y a traella                                815  
quiero ir, porque con ella  
he de saber la verdad.
- Vase y salen el Marqués y el Conde.*

v. 794 Verso hipermétrico.

v. 801 *mote*: sentencia breve que incluye un secreto o misterio que necesita explicación (DRAE), aquí en sentido figurado.

v. 814 *quitar*: desempeñar lo que estaba en prenda o garantía (DRAE).

CONDE	Lo pasado sea pasado, Marqués; yo soy vuestro amigo y desto el cielo es testigo que sabe bien mi cuidado.	820
	Mandadme, pues, y haced cuenta que soy criado menor de vuestra casa, señor.	
MARQUÉS	Eso, Conde, está a mi cuenta, porque os tengo de servir, aunque la enemistad grande de los padres no lo mande ni lo quiera permitir.	825
CONDE	Ese inconveniente allana vuestro valor excesivo.	830
MARQUÉS	Ya sabéis que estando vivo le pedistes a mi hermana a mi padre y no os la dio por ser dél vuestro enemigo.	835
CONDE	Todo eso es verdad.	
MARQUÉS	Pues digo que si no os la he dado yo fue porque al morir mi padre me dijo que si os la daba su maldición me alcanzaba. Ved si es justo que me cuadre vuestro casamiento justo.	840
CONDE	Siendo así era desvarío; hacer lo vuestro es el mío, haced Marqués vuestro gusto.	845
MARQUÉS	Yo vuestro criado soy y dello el mundo se precia... ¡Hola!, di a Julia y Lucrecia que está aquí el Conde.	

*Sale aquí un paje.*

v. 833 *pedistes*: forma de pretérito; ver nota a v. 456.

v. 841 *cuadrar*: agradar o convenir con el intento o deseo (DRAE).

PAJE	Yo voy.	
MARQUÉS	Bravamente se ha holgado Lucrecia de que yo haga amistad con vos.	850
CONDE	Es paga al amor que le he cobrado.	
MARQUÉS	Pase el tiempo, que yo os doy palabra que, si ser puede, ninguno sino vos quede con mi hermana.	855
CONDE	Vuestro soy, dadme esas plantas, Marqués.	
MARQUÉS	Levantaos, que me afrentáis.	
CONDE	Vos hasta el cielo me alzáis, yo me humillo hasta esos pies.	860
MARQUÉS	Tanta humildad maravilla.	
CONDE	No os maraville, aunque tanta, porque la humildad levanta como la soberbia humilla.	865
MARQUÉS	¡Alzaos!	
CONDE	Ya me habéis alzado dos veces por mi interés; una vez de vuestros pies y otra vez de mi cuidado, con la una desde el suelo hasta vos me levantastes y con la otra me alzastes desde vos mismo hasta el cielo.	870
MARQUÉS	Basta, Conde.	
CONDE	¿Cuándo fui merecedor de tal bien?	875

v. 859 *levantaos*: sinéresis poética; también *alzaos* (v. 866).

vv. 871–872 *levantastes* ... *alzastes*: formas usuales de pretérito; ver nota a v. 456.



MARQUÉS      No hay cosa que haga bien  
por mal un noble.

CONDE                          Es así.

*Salen Julia y Lucrecia.*

LUCRECIA            Por vueseoría mandadas  
venimos.

CONDE            [*Aparte.*]        (¿Hay tal mujer?,  
no son sombra de su ser  
las que hubo celebradas;  
                      ¡ay, Lucrecia!)

[illegible]

LUCRECIA Las dos  
lo deseamos.

CONDE                                A vos  
el alma misma os responde,  
que a vuestra habla celestial                                885  
y a vuestro divino ser  
mal pudiera responder  
sino quien es inmortal.

Ella os habla y os suplica  
que por vuestra la mandéis. 890

LUCRECIA Grande merced nos hacéis.

CONDE           ¿Grande cómo, si es tan chica?  
                       Si vos sois cielo en el suelo  
                       y yo tierra, aunque más ande,  
                       mal será la tierra grande  
                       en comparación del cielo.

895

LUCRECIA      No os hagáis a vos tan poco  
si a mí tanto os humilláis.

vv. 875-876 La autorrima con el término *bien* se reitera en la pieza (vv. 1496/1499, 1788/1791 y 2484/2487).

v. 878 *vueseoría*: o bien *vueseñoría*, con sinéresis poética («v<sup>a</sup>. s<sup>a</sup>.» en el original).

v. 883 *desea*: sinéresis poética.

v. 899 *si a mí tanto os humilláis: «~~ny~~ a mí tanto me hacáis*», lectura corregida en el original.

CONDE	Mientras vos delante estáis por fuerza he de ser yo poco, que mi suerte es aniñada ante vuestras gracias bellas porque ante el sol las estrellas, con ser mucho, no son nada.	900     905
LUCRECIA	Basta, Conde, que me hallo corta para responderos.	
CONDE	¿Hay ojos más, hay luceros?, soy vuestro humilde vasallo.	
LUCRECIA	Sois mi señor.	
CONDE	Mi señora, haceisme mucha merced.	910
LUCRECIA	De hoy por vuestra me tened.	
JULIA	Y a mí también desde agora.	
<i>Sale don Bernardo</i>		
BERNARDO	No quise dejar de entrar a gozar desta ocasión de aquesta conversación.	915
MARQUÉS	Vos la podéis mejorar. Vos seáis bien llegado, hablá al Conde.	
BERNARDO	Eso querría.	
CONDE	¡Alzaos!	
BERNARDO	Vueseñoría me tenga por su criado.	920
CONDE	Vuestro pecho al mío arrimo, que por acudir allí al Marqués y contra mí en mucho más os estimo.	925
BERNARDO	Soy, señor, vuestro criado.	

vv. 902-003 *aniñada*: corregido tachando «~~desdichada~~»; *gracias*: corregido tachando «~~partes~~».

v. 919 *hablá*: enmiendo por conveniencia métrica el original «hablad».

CONDE	Sois muy honrado, como patente se ve y como da entera fe lo bien que habéis peleado.	930
BERNARDO	Si algún honor he tenido de vuestro mucho valor y del Marqués, mi señor, agora lo he recibido.	
MARQUÉS	Vos merecéis, don Bernardo, más que tenéis al presente.	935
CONDE	[ <i>Aparte.</i> ] (¿Hay mujer más excelente?)	
LUCRECIA	(¿Hay español más honrado? ¡Qué bien estoy empleada!)	
BERNARDO	(Agora quiero saber si es Lucrecia la mujer que allí hablé arrebozada con esta invención...)	940
CONDE	No sea la enemistad paternal parte en esta ocasión tal para que quien os desea servir, como yo señora, de vuestro gran pensamiento pierda el agradecimiento.	945
BERNARDO	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Ea!, buen tiempo es agora.)	950
LUCRECIA	De un alma de engaño ajena seréis, mi señor, servido.	
CONDE	Basta.	
BERNARDO	¿A quién se le ha caído, señores, esta cadena?	
MARQUÉS	Mostrad. Esta es de mi hermana, ¿no es vuestra, doña Lucrecia?	955
LUCRECIA	Sí, señor.	

---

vv. 926-927 Versos irregulares en pasaje cortado o deturpado.

BERNARDO	[ <i>Aparte.</i> ] (No salió necia mi cautela soberana, ya sé lo que he deseado.)	
MARQUÉS	Tomalda, hermana, querida.	960
LUCRECIA	Ya la daba por perdida; pésame de haberla hallado.	
MARQUÉS	Pues, ¿por qué pesante estáis, decid hermana, de hallalla?	
LUCRECIA	Porque he perdido en cobralla más de lo que vos pensáis.	965
MARQUÉS	¿Qué perdistes?	
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (Otra cosa.) En hallando la cadena hallé menos que es más buena, más preciada y más costosa.	970
MARQUÉS	¡Seal, ¿tanto lo sentís?	
LUCRECIA	Es prenda muy estimada.	
MARQUÉS	No os dé pena, hermana amada.	
LUCRECIA	Mirad bien lo que decís porque a vos también podría seros su falta siniestra.	975
MARQUÉS	¿Y por qué?	
LUCRECIA	Por ser tan vuestra es tu prenda como mía.	
MARQUÉS	Andad, no hagáis cuenta della.	
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (Yo no puedo más, señor; si supieras que es de honor no te holgaras de perdella.) [ <i>A Julia.</i> ] (¡Ay prima, que estoy corrida de que nos ha conocido!)	980
CONDE	Licencia, señores, pido si acaso me es concedida.	985

vv. 964-965 *hallalla* ... *cobralla*: aglutinación con clíticos verbales.v. 978 *prenda*: en juego de anfibología: cadena / honra.

MARQUÉS	¿Vaisos, señor?	
CONDE	Sí, que es hora de dejaros descansar.	
MARQUÉS	En todo podéis mandar, ¡adiós!	
CONDE	¡Adiós, mi señora!	990
MARQUÉS	Voy con vos.	
CONDE	No hay cumplimiento con mi amistad y llaneza.	
LUCRECIA	Hemos de ir.	
CONDE	Si esa belleza lo manda, yo lo consiento y lo tengo a grande suerte.	995
LUCRECIA	Yo estoy, Conde, agradecida. [ <i>Aparte.</i> ] (Calla, que te va la vida.)	
BERNARDO	(Yo callaré hasta la muerte.)	

v. 987 *sí, que es hora*: en el original tachado corrigiendo «~~es ora~~».  
v. 990 *mi señora*: corregido en el original añadiendo «mi».  
v. 991 *voy con vos*: corregido en el original («con vos ~~iré~~»); *no hay cumplimiento*:  
igualmente corregido («no hay ~~para qué~~ cumplimiento»);  
v. 998 *yo callaré*: en el original corregido añadiendo «yo».



## JORNADA SEGUNDA

DON BERNARDO	BEATRIZ [ <i>dama alférez</i> ]
MARQUÉS ARNALDO	LUCRECIA, <i>dama</i>
CONDE URBINO	JULIA, <i>dama</i>
GENERAL	PAJE

*Salen el Marqués y Lucrecia.*

MARQUÉS	Pedile al virrey agora un cargo honroso y gallardo para nuestro don Bernardo.	1000
LUCRECIA	¿Y díos algo?	
MARQUÉS	Mi señora, una gineta me ha dado de capitán por lo menos.	
LUCRECIA	Bien merece de los buenos don Bernardo ser honrado, que es cortesano discreto, español noble y galán.	1005
MARQUÉS	Ya, en efeto, es capitán, mas yo, señora, os prometo que muy poco he de poder o no sea esta honra sola. Llama a don Bernardo, ¡hola!,	1010

v. 1002 *díos*: sinéresis poética; ver nota a v. 128.

v. 1003 *gineta*: especie de lanza corta con hierro dorado y una borla por guarnición que en lo antiguo era insignia y distintivo de los capitanes de infantería (*Aut.*).

v. 1012 *sea*: sinéresis poética.

v. 1013 *hola*: interjección; «algunas veces se usa desta voz como de admiración, cuando se oye alguna cosa que hace novedad» (*Aut.*).

- porque su buen proceder,  
 su buen talle su persona, 1015  
 su conocida humildad,  
 su celo, su gravedad  
 merecen una corona.  
 Pues, si va por valentía,  
 yo os juro que Cipión 1020  
 no hizo más en la ocasión  
 que yo tuve el otro día;  
 digo el día que reñí  
 con el Conde y otros dos.  
 Yo le quiero bien, por Dios. 1025
- LUCRECIA Creed, hermano, de mí  
 que le quiero bien también;  
 no hay para qué os asegure  
 desto, que sin que os lo jure  
 lo podéis creer muy bien. 1030
- MARQUÉS El buen término que tiene  
 me tiene cautivo ya.
- LUCRECIA [*Aparte.*] (¡Y a mí cómo me tendrá  
 si le adoro!)  
*Entra un paje.*
- PAJE A verte viene  
 mi señor, el general 1035  
 de las catorce galeras  
 de Sicilia.
- MARQUÉS No pidieras  
 albricias por nueva tal.
- LUCRECIA Mi primo ha llegado ahora.
- PAJE Y viene a verte.

v. 1020 *Cipión*: en el original, «Çipión», Escipión el Africano, general que derrotó a Aníbal en la segunda guerra púnica.

v. 1038 *albricias*: regalo o dones que se hacen pidiéndose, o sin pedirse, por alguna buena nueva o feliz suceso a la persona que lleva o da la primera noticia (*Aut.*).



MARQUÉS	Pues vamos,	1040
	que sé lo que hacemos, salgamos a recibirle, señora.	
LUCRECIA	Vamos.	
PAJE	Ya no es menester.	
	<i>Entra el General.</i>	
GENERAL	¡Oh, Marqués!	
MARQUÉS	¡Oh, primo amado!	
LUCRECIA	Seáis, señor, bien llegado.	1045
GENERAL	Dado me habéis nuevo ser, prima, con ese <i>seáis</i> , que, como podéis hacello, me habéis dado todo aquello con que de nuevo me honráis.	1050
LUCRECIA	¿Qué os he dado?	
GENERAL	Habeisme dado, con el <i>seáis</i> al presente, nombre de vuestro sirviente y título de criado.	
LUCRECIA	Yo soy vuestra sierva, primo.	1055
GENERAL	Si vos tanto me abonáis, con lo mismo que estimáis mi bondad la vuestra estimo.	
MARQUÉS	Las cortesías dejad, ¿de dónde, primo, venís?	1060
GENERAL	De España.	
MARQUÉS	¿Y no nos decís lo que os ha pasado allá?, porque tuve el otro día nuevas de que habíais tomado	

v. 1041 Verso hipermétrico.

v. 1043 *Vamos*: sigue, tachado en el manuscrito: «[...] que ha entrado».

v. 1047 *ese «seáis»*: como en v. 1052, referencia metalingüística.

v. 1064 *habíais*: sinéresis poética.

	del morato renegado seis vasos.	1065
GENERAL	Fue fantasía; siempre las nuevas remotas suelen salir al revés. De los morillos de Fez tomé cuatro galeotas y, por Dios, que pelearon valientemente.	1070
MARQUÉS	¿Qué es dellas?	
GENERAL	No quise, primo, traellas; en Cartagena quedaron.	
MARQUÉS	Eso así debió de ser y esto por acá dijeron.	1075
GENERAL	La mitad, nomás, mintieron.	
MARQUÉS	Siempre suele suceder que de poniente a levante una verdad se deshace porque siempre el vulgo hace de una hormiga un elefante.	1080
LUCRECIA	Bien os halláis en España, pues morís por ir a ella.	
GENERAL	Es tierra fértil y bella.	1085
LUCRECIA	Si el deseo no me engaña, yo imagino que tenéis allá la prenda mayor del alma y de vuestro amor.	
GENERAL	¿Y en qué, señora, lo veis?	1090
LUCRECIA	En que os holgáis grandemente de que os nombren esa tierra.	
GENERAL	Vuestro pensamiento yerra.	

v. 1065 *morato renegado*: con el nombre de renegado Morat o Morato se designan en la literatura de avisos y de cordel diversas figuras históricas o legendarias de renegados cristianos, arraeces o capitanes corsarios en Berbería.

v. 1066 *vaso*: embarcación, y señaladamente su casco (DRAE).

LUCRECIA	Si mi pensamiento miente no mentirán las señales.	1095
GENERAL	Si quiero bien la nación española es porque son sus hombres muy principales.	
LUCRECIA	¿Y sus damas no son bellas?	
GENERAL	Tanta es su belleza extraña que está tan luciente España como los cielos de estrellas; a su hermosura apacible querer dalle justo nombre es querer hacer un hombre sin Dios, lo que es imposible.	1100 1105
	Pues sus hombres, no habrá quién diga su trato real, acá los queremos mal pero allá nos quieren bien.	1110
LUCRECIA	Bien se muestra el afición que tenéis a España, primo.	
GENERAL	Fálteme el cielo que estimo si lo digo con pasión.	
LUCRECIA	Aquí no os damos tormento.	1115
GENERAL	¡Por Dios, prima, que es error!	
	<i>Sale don Bernardo.</i>	
BERNARDO	¿Qué es lo que mandas, señor?	
MARQUÉS	Vuestro gran merecimiento bien, don Bernardo, conozco que merece mi deseo cuando vuestras partes veo y mi deuda reconozco; mas, con todo, recibí una gínetá del rey,	1120

v. 1109 *acá*: en alusión a Nápoles.

v. 1111 *el afición*: con artículo masculino ocasionalmente (ver también v. 1971).

v. 1124 *gínetá*: ver nota a v. 1003.

	que me dio agora el virrey para vos y, creé de mí, como es gineta real la que os doy, que yo quisiera, buen don Bernardo, que fuera un bastón de general.	1125     1130
BERNARDO	Beso, gran señor, tus pies, que la merced que me has hecho no la merece mi pecho.	
MARQUÉS	Alzaos del suelo.	
GENERAL	Marqués, ¿quién es ese caballero?	1135
MARQUÉS	Es un hidalgo español de la nobleza crisol y mi amigo verdadero.	
BERNARDO	A los cielos soberanos me subes con nombre tal.	1140
MARQUÉS	Llega a hablar al general, mi primo.	
BERNARDO	Beso tus manos, que el no haberte conocido me ha hecho andar errado.	
GENERAL	Mucho me habéis obligado.	1145
BERNARDO	En nada no te he servido.	
GENERAL	Con un bastón desechéis la insignia de capitán.	
BERNARDO	Tales manos me le dan.	
MARQUÉS	Menos que vos las tenéis.	1150
LUCRECIA	Yo también os quiero dar, don Bernardo, el parabién.	

v. 1125 *cree*: sinéresis poética.

v. 1146 *En nada*: en el original «En ada», errata que enmiendo.

vv. 1147-1148 *Con un bastón desechéis* / *la insignia de capitán*: expresión de buen augurio futuro: espera que logre el bastón de general tras la gineta de capitán.

BERNARDO	Si vos me le dais, también el sello podéis echar.	
LUCRECIA	Ya sabéis que os tengo amor.	1155
BERNARDO	[ <i>Aparte.</i> ] (Yo no, en ninguna manera.)	
GENERAL	¿A quién dais vuestra bandera, don Bernardo?	
BERNARDO	Mi señor, hasta agora no he pensado a quién.	
GENERAL	Si eso es así, hacedme merced a mí, dalla para un mi criado que le tengo obligación por lo bien que me ha servido, ¿qué decís?	1160
BERNARDO	Que es ya cumplido tu gusto en esta ocasión; todo esto es tuyo y no huyo de dárselo y corto quedo, porque yo darle no puedo, mi señor, lo que es tan tuyo.	1165 1170
MARQUÉS	Don Bernardo no querrá, primo, más de vuestro gusto.	
BERNARDO	Que te sirva el mundo es justo.	
GENERAL	¡Hola!	
	<i>Sale un criado.</i>	
PAJE	¿Señor?	
GENERAL	Llama acá a don Pedro, mi criado, pues también es español y bonito como un oro; gran sirviente y gran soldado y, aunque muchacho, por Dios,	1175

v. 1174 *llama*: enmiendo por razones métricas la lectura «llamad» del original.

	que en una refriega ayer de trece naos le vi hacer mucho más que hicieran dos. Es demonio.	1180
MARQUÉS	Y cuánto habrá que os servís de ese criado?	
GENERAL	Lo que en venir he tardado desde Cartagena acá, y en este tiempo pequeño me ha servido tan de veras en tierra y en las galeras que, a fe, que me quitó el sueño mas de dos veces pensar qué galardón le daría.	1185     1190
	<i>Entra Beatriz de hombre.</i>	
BEATRIZ	¿Qué manda vueseñoría?	
GENERAL	Quiéreos, don Fernando, dar, que es capitán de españoles, su bandera; recebilda y como bueno servilda.	1195
BERNARDO	[ <i>Aparte.</i> ] (¿No son aquellos los soles que amanecen a mi día? ¿No es Beatriz?)	
BEATRIZ	(¿No es don Bernardo?)	1200
BERNARDO	(Ella es, de celos ardo.)	
GENERAL	Mi primo, el Marqués, os fía; mirá si estáis obligado a hacer como hidalgo.	
BEATRIZ	Aunque yo tan poco valgo, por la merced que me ha dado, beso los pies al Marqués	1205

v. 1181 *naos*: sinéresis poética.v. 1186 *acá*: enmiendo por conveniencia métrica el original «aquí».v. 1194 *quíereos*: sinéresis poética.vv. 1196-1197 *recebilda* ... *servilda*: metátesis; ver nota a v. 125.

v. 1204 Verso hipométrico.

	y al señor capitán quiero por mi amigo y compañero, si dello servido es, darle mis brazos.	1210
BERNARDO	Yo soy, sin aqueso, vuestro amigo.	
BEATRIZ	[ <i>Aparte.</i> ] (¿Qué es esto?)	
BERNARDO	(Apártate, digo. De celos rabiando estoy.)	
BEATRIZ	Basta, ¿que no quiere darme a mí, capitán, sus brazos?	1215
BERNARDO	[ <i>Aparte.</i> ] (Harete entre ellos pedazos si llegas, falsa, a tocarme.)	
GENERAL	¿Por qué, señor capitán, no abrazáis a mi don Pedro?	1220
BERNARDO	[ <i>Aparte.</i> ] (¿Vuestro?, con aqueso medio mis celos creciendo van.)	
GENERAL	Honrad, pues, sus pensamientos, que en él tendréis un amigo.	
BERNARDO	He sido siempre enemigo, mi señor, de cumplimientos y por aquesto he dejado de hacello, y ha sido error.	1225
BEATRIZ	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Por Dios, que entendí, señor, que estabais de mí agraviado.)	1230
BERNARDO	(¿Yo de vos? Bien sabéis vos si tengo por qué lo estar.)	
BEATRIZ	(¿Véngote, ingrato, a buscar y recebíasme así?)	
BERNARDO	(¡Adiós!, infamia de las mujeres, no hables.)	1235

BEATRIZ	(¿Ansí se trata a doña Beatriz?)	
BERNARDO	(Calla, ingrata o publicaré quién eres.)	
BEATRIZ	(¿Quién soy?)	
BERNARDO	(Quien todo mi mal.)	
BEATRIZ	(¿Ansí mi querer se estima?)	1240
MARQUÉS	¿Cómo no viene mi prima a hablar con el general?	
LUCRECIA	Agora la dejé yo, señor, un poco indispueta y acostada en su aposento.	1245
GENERAL	Vamos a vella al momento, porque en cayendo la siesta me es forzoso caminar para Sicilia.	
LUCRECIA	Contino venís, primo, de camino.	1250
MARQUÉS	¿No se podrá dilatar vuestra partida por hoy?	
GENERAL	Esta vez no puede ser.	
MARQUÉS	Pues no os quiero detener.	
	[ <i>Vanse Lucrecia, el Marqués y el General.</i> ]	
BEATRIZ	¿Quién eres traidor?	
BERNARDO	Yo soy..., yo soy don Bernardo, aquel que un tiempo te ha sido afable, y tú eres una mudable, falsa, fingida y crüel.	1255

v. 1237 Verso hipermétrico.

v. 1243 Verso aislado estróficamente, índice —como en vv. 417, 926-927— de posible pasaje recortado.

v. 1249 *contino*: continuamente (*DRAE*).



BEATRIZ	Si conoces tú mi fe, ¿por qué me tratas tan mal?	1260
BERNARDO	¿Vienes con el General y pregúntasme por qué?	
BEATRIZ	Luego tienes celos.	
BERNARDO	¡Calla, inventora de mi mengua, que te sacaré la lengua!	1265
BEATRIZ	Bien puedes luego sacalla, mas, ¿por qué, por qué, mi bien?	
BERNARDO	¿No quieres tú que me asombre si vienes sirviendo a un hombre y eres tú mujer también?	1270
BEATRIZ	Luego, ¿piensas tú que sabe que soy mujer?	
BERNARDO	¿Quién lo duda, no siendo tú, ingrata, muda y siendo él discreto y grave?	1275
BEATRIZ	Vives, por mi fe, engañado, señor, de tus pareceres.	
BERNARDO	Tú, ingrata Beatriz, ¿no eres en efeto su criado?	
BEATRIZ	¿Aqueso dices, amigo?, ¡no te ciegue la pasión!	1280
BERNARDO	¡Vete, furioso escorpión!	
BEATRIZ	Óyeme lo que te digo, verás si toda esa furia no te quito en un momento, ¡oye!	1285
BERNARDO	¡Di, león hambriento de los montes de Liguria!	

vv. 1286-1287 *león de Liguria*: más frecuentemente es Libia o la legendaria Hircania la referencia para localizar tigres o leones que simbolizan el rechazo furioso del

BEATRIZ	Cuando te dejé y hui	
	en medio de la pendencia,	
	no por dejarte, mi bien,	1290
	mas por huir la fiereza	
	de mi riguroso padre,	
	aunque a los cielos pluguiera	
	que, como él murió a las tuyas,	
	que yo a sus manos muriera,	1295
	porque muriendo una vez	
	a tu lado en tu defensa	
	no pagara tantas muertes	
	desde aquella hora hasta esta.	
	Al fin, viéndome perdida,	1300
	más que los vientos ligeros,	
	me fui a esconder a la casa	
	de mi tía doña Elena,	
	la cual, sabiendo el suceso,	
	fue a la mía y a la vuelta	1305
	supe della que a mi padre	
	habías muerto en la refriega	
	y que andaba la justicia	
	buscándote a toda priesa	
	y a mí también me buscaba	1310
	como causadora della.	
	Lo cual sabiendo, vestime	
	este vestido, que era	
	del marido de mi tía,	
	don Diego, que en gloria sea,	1315
	y con seiscientos doblones	
	y una muy buena cadena	
	tomando postas partí	
	a la ciudad de Valencia.	
	Allí pasé más de un mes	1320

---

amante; así en Garcilaso: «[...] más que tigre hircana / y más sorda a mis quejas...» (*Égloga II*, vv. 563-564).

v. 1288 Inicia en romance (é-a) otra analepsis a modo de *relatione vitæ* especular a la anterior en la Jornada I, esta vez «relación de dama» de la protagonista Beatriz.

v. 1293 *pluguiera*: forma arcaica o literaria de pretérito de *placer*.

y, sin tener de ti nuevas de mi tía, que escrebía que procuraba sabellas, pusime nombre don Pedro de Zuazo y de la Serna,	1325
sobrenombre que me viene, cual sabes, de línea recta. Pasé entre los valencianos más de un mes desta manera, servido de dos mil damas	1330
tan blandas como una cera. Al cabo de aqueste tiempo tuve noticia, por letras de mi tía, que pasaste a Italia con las galeras	1335
y, deseosa de verme en mi centro y en tu esfera, en mi gloria y en tu cielo, partí para Cartagena, porque supe que allí estaban	1340
catorce galeras bellas de Sicilia y de partida para partir de la tierra; y sabiendo que había orden que ningún piloto diera	1345
embarcación a español sin que primero trujera licencia del general, le fui a pedir la licencia y, aficionado de verme,	1350
por ser en grande manera de nuestra nación amigo, me mandó que en su galera me embarcasen y me diesen	

v. 1324 *pusime*: ‘me puse’, con acento llano y disimilación vocálica ante pronombre enclítico.

v. 1325 *Zuazo*: o *Suazo*, en el original *Çuazo*.

v. 1347 *trujera*: forma arcaica o literaria de pretérito.

- cuanto menester hubiera; 1355  
y agradecido a su trato  
procuré con diligencia  
emplearme en su servicio,  
ya sirviéndole a la mesa  
y acompañándole siempre, 1360  
hasta que —porque fenezcan  
mis males, cual ves— me ha dado,  
mi Bernardo, tu bandera;  
porque el que sirve a los buenos  
siempre vale y siempre medra. 1365  
Si de aquesta suerte vine,  
sin que de mí nadie entienda  
que soy mujer, a buscarte,  
si esta disculpa no es buena  
y con todo este descargo 1370  
me cargas y me condenas,  
mátame, que, como tienes  
ya de atrás la mano hecha  
a verter mi sangre noble,  
no será cosa nñeva. 1375
- BERNARDO Dame tus brazos, mi bien,  
que, si mis furiosos celos  
me cegaron, ya tus cielos  
me han dado vida también.  
Perdona, si airada estás, 1380  
mi Beatriz, de mi recelo,  
porque cuando más te celo  
entonces te quiero más.
- BEATRIZ Eso es si lo que se ama  
no es seguro.
- BERNARDO ¡Bravo error! 1385  
No creas que tiene amor  
el que no cela a su dama;  
no pueden amantes ser  
los que quieren y no hacer  
a los del aire, pues nacen 1390

	los celos del bien querer y así seca el amor por ellos, según colijo, que por el amor del hijo debe del padre el amor.	1395
BEATRIZ	Yo te perdono los celos con que me des esos brazos.	
BERNARDO	Darete dos mil abrazos en la gloria de tus cielos.	
	<i>Salen el Marqués y el Conde.</i>	
CONDE	Abrazados están.	
MARQUÉS	¡Quedo!, ¿qué es esto?	1400
BERNARDO	¡Oh, Marqués querido!, hábe monos conocido, yo y don Pedro, de Toledo.	
MARQUÉS	Luego, ¿es de allá?	
BERNARDO	Señor, sí, y téngole tanto amor que no le tuve mayor a la dama que perdí.	1405
MARQUÉS	Harto es, pues según la fama que publicáis tiernamente vos mismo, terriblemente habéis querido a esa dama.	1410
BEATRIZ	Luego, ¿ya sabe el Marqués eso?	
MARQUÉS	Sé, des a señora, que don Bernardo la adora.	
BEATRIZ	También sé yo della, pues que estima muy mal que así	1415

vv. 1390-1391 *los [celos] del aire*: referencia proverbial bien conocida en la época áurea, como atestigua la pieza de Calderón de título similar.

v. 1402 *hábe monos*: forma arcaica o literaria de pretérito.

- el pensamiento gallardo  
del capitán don Bernardo.
- MARQUÉS      ¿Conoceisla?
- BEATRIZ      ¡Como a mí!
- MARQUÉS      ¿Y adónde está? Ya      1420  
diera yo el alma por vella.
- BEATRIZ      Yo le he dado nuevas della,  
él sabe bien donde está.
- MARQUÉS      ¿Y adónde está?
- BEATRIZ      Por agora  
no es menester      1425  
que lo procuréis saber.
- MARQUÉS      ¡En buen hora idos!, que es hora,  
don Bernardo, de meter  
la guarda de aqueste día.
- BEATRIZ      ¿No viene vueseñoría?      1430
- MARQUÉS      Al momento os voy a ver.
- BERNARDO      No faltes, si honrarme quieres.
- MARQUÉS      ¡Andá!, que os esperarán.
- BEATRIZ      ¡Vamos!, señor capitán.
- BERNARDO      ¡Vamos, pues!, señor alferez.      1435
- Vanse don Bernardo y doña Beatriz.*
- MARQUÉS      Yo os prometo, a ley de honrado,  
de haceros toda amistad,  
Conde, que os tengo piedad  
porque estoy enamorado;  
yo os daré a mi hermana, aunque es      1440  
contra mí.
- CONDE      En eso me honráis,  
mas, decid, ¿de quién estáis  
enamorado, Marqués?

MARQUÉS	De una dama que en mi vida la vi.	
CONDE	¡Por Dios, gentil dama!	1445
MARQUÉS	Enamorome la fama y tengo el alma rendida.	
CONDE	¡Cómo!, ¿vistes su retrato?	
MARQUÉS	Menos su retrato vi.	
CONDE	Pues, ¿a quién os rendiste?	
MARQUÉS	Oí alabar su talle y trato a un galán suyo y cegome su pintura imaginada.	1450
CONDE	Del amor la hora menguada os ha cogido.	
MARQUÉS	Cogiome, yo quiero bien, no sé adónde, ni menos sé de mi dama.	1455
	<i>Entra un paje.</i>	
PAJE	Tu hermana, señor, te llama.	
MARQUÉS	¿Venís o quedaisos, Conde?	
CONDE	¡Vamos luego!, que es ya hora de ir a ver meter la guarda.	1460
MARQUÉS	¡Vamos!	
CONDE	[ <i>Aparte.</i> ] (Lucrecia gallarda, ya ves que el alma te adora.)	
	<i>Vanse y salen Julia y Lucrecia.</i>	
LUCRECIA	De aquí veremos entrar de guarda a mi don Bernardo.	1465
JULIA	Será de ver.	

v. 1450 Verso hipermétrico.

v. 1453 *pintura imaginada*: ver «de lengua pintado», nota a v. 659.

LUCRECIA	¿No es gallardo y no se puede preciar la misma reina de amallo?	
JULIA	¡A fe que es prenda de estima!	
LUCRECIA	¿Haslo mirado bien, prima?	1470
JULIA	No me hartó de mirallo; es de muy buen parecer y valiente en la ocasión, que estos dos extremos son los que adora una mujer.	1475
LUCRECIA	Una banda le envié azul, que saque en mi nombre.	
JULIA	¿Pues celos le das a un hombre?	
LUCRECIA	Antes se los pediré. Dios te guarde de querer y queriendo de celar.	1480
JULIA	Que yo me sabré guardar.	
LUCRECIA	¡Ay, Julia, que eres mujer y espero verte decir que vives con alma ajena...; mas, ¡joye!, la caja suena y deben ya de venir.	1485
JULIA	Con grande deseo aguardo.	
LUCRECIA	Pues holgaraste de ver el buen talle y proceder del alferez de Bernardo; ¿qué dices del brío airoso con que don Bernardo entró?	1490
JULIA	¿Y a ti qué te pareció de su alferez, ¿no es hermoso?	1495
LUCRECIA	¿Hate parecido bien?	
JULIA	En extremo me parece.	
LUCRECIA	Mucho el alferez merece.	

v. 1477 *azul*: simboliza aquí el color de los celos; ver nota a v. 1644.



JULIA	Ya le quiero, prima, bien, ¿hay tal talle en todo el mundo?, ¿quién es tan bello y galán?	1500
LUCRECIA	Gallardo es mi capitán.	
JULIA	Mi alférez es sin segundo; no es tan bello el arbol tras la tempestad pasada.	1505
LUCRECIA	¡Ta, ta!, Julia, que picada te veo del español, ¿quieres que le diga algo a tu alférez forastero?	
JULIA	Di lo mucho que le quiero y di lo poco que valgo; ¡vámonos, prima, que es, si te parece, hora ya!	1510
LUCRECIA	¡Vamos luego!, que vendrá a desnudarse el Marqués.	1515
JULIA	¡Ay, don Pedro!	
LUCRECIA	¡Ay, don Bernardo!	
JULIA	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Ay, mi hermoso!)	
LUCRECIA	(¡Ay, mi galán!, ¡ay, mi bello capitán!)	
JULIA	(¿Hay cual mi alférez gallardo?) [ <i>Vanse.</i> ] <i>Sale el Marqués.</i>	
MARQUÉS	No dejéis entrar aquí si no fuere al capitán; mis ansias creciendo van enamorándome así y es tan extraña la fe que de mí me tiene ajeno, que por lo que no vi peno y muero no sé por qué.	1520     1525

vv. 1506-1507 Pasaje reiterado respecto al inicio de la comedia (vv. 23-24).

v. 1515 *desnudarse*: aquí cambiarse de traje tras asistir en uniforme al desfile de la guardia.

A Beatriz imaginada  
 amo, quiero, honro y adoro,  
 ya la celo, ya la lloro, 1530  
 y celo y lloro por nada.  
 ¡Malhaya el día que vi  
 a don Bernardo!, ¡y malhaya  
 la salida de la playa!,  
 pues por ella me perdí; 1535  
 ¡malhaya el punto y la suerte  
 que de morir me quitó!,  
 pues con la espada me dio  
 vida y con la lengua muerte.  
 Mi Beatriz, ¿adónde estás?, 1540  
 ¿dónde estás?... Iré a buscarte.

*Entra don Bernardo.*

BERNARDO Las manos vengo a besarte  
 por el favor que me das,  
 pues he sabido agora aquí  
 cómo quisiste mandar 1545  
 que no dejasen entrar  
 a ninguno sino a mí.

MARQUÉS ¡Alzaos, don Bernardo, alzá!

BERNARDO Estoy ya tan obligado  
 a tu trato ahidalgado 1550  
 que es mi ley tu voluntad.

MARQUÉS Ya sabéis que yo deseo  
 solo, don Bernardo, honraros.

BERNARDO Ya tus deseos bien claros,  
 señor, por las obras veo 1555  
 y por estar satisfecho  
 que me honras y de servirte,  
 vengo, señor, a advertirte  
 un secreto de mi pecho,

v. 1532 *malhaya*: ver nota a v. 55.

v. 1544 Verso hipermétrico.

v. 1550 *ahidalgado*: noble y caballeroso (DRAE).

	que no es justo que de ti ninguna cosa se encubra, porque al fin no se descubra y te querelles de mí.	1560
MARQUÉS	Contadme ya lo que ha habido, pues sabéis que vuestras cosas han de ser más forzosas.	1565
BERNARDO	Estoy loco y sin sentido del infinito interés que con su venida medro. Sabrás, señor, que don Pedro...	1570
MARQUÉS	¿Vuestro alférez?	
BERNARDO	No lo es, que es mi querida señora doña Beatriz de Zuazo.	
MARQUÉS	¿Vuestra dama?, extraño caso. Dulce nueva, feliz hora venturosa coyuntura es de veras, don Bernardo.	1575
BERNARDO	Por el amor con que ardo en llamas de su hermosura, que digo, señor, verdad.	1580
MARQUÉS	Créolo, aunque es cosa extraña.	
BERNARDO	Buscándome desde España viene con la novedad del vestido varonil.	
MARQUÉS	Más que eso hará también, cuando es noble y quiere bien un deseo femenino; ¿supo de vos?	1585
BERNARDO	Tuvo fama que en Italia había pasado.	

v. 1581 *Créolo*: como *creeréis* (v. 1590), sinéresis poéticas; ver también v. 1596. En el manuscrito se repite —tachado— este verso por error del copista al inicio del parlamento de Bernardo.

MARQUÉS	No creeréis lo que me huelgo de saber de vuestra dama, pues, por el ser que profeso, que si el mundo mío fuera más contento no me diera que me dio saber aqueso.	1590     1595
BERNARDO	Créolo.	
MARQUÉS	Podeislo creer, don Bernardo, por quien soy.	
BERNARDO	Muy agradecido estoy a tu valor.	
MARQUÉS	[ <i>Aparte.</i> ] (A saber la intención con que lo digo sé que no lo agradecieras.) Heme holgado muy de veras de que vuestra dama, amigo, haya a Nápoles llegado.	1600
BERNARDO	(Mi contento, sabe Dios.)	1605
MARQUÉS	No creo que os holgáis vos más de lo que yo me he holgado, que, a pedirme las albricias, diera mi estado, y creé que no es cumplimiento.	
BERNARDO	Sé lo que mi gusto codicias, dame licencia que voy, señor, a hacer mi oficio.	1610
MARQUÉS	Bien decís, que yo codicio vuestro gusto.	
BERNARDO	Tuyo soy.	1615
	[ <i>Vase don Bernardo.</i> ]	
MARQUÉS	¿Hay ventura que se iguale a la que a mí me ha venido?;	

v. 1590 Con rima irregular, índice de posible pasaje recortado.

v. 1608 *albricias*: ver nota a v. 1038.

	loco estoy, que mi sentido ya de sus límites sale;	
	alégrate pensamiento,	1620
	quíetate imaginación,	
	cobra aliento, corazón,	
	afloja el cordel, tormento.	
	¡Beatriz en Italia, cielos!,	
	¡Beatriz en Nápoles ya!,	1625
	¡loco estoy!... Mas sosegá,	
	locura, que tengo celos	
	que, si está Beatriz aquí,	
	don Bernardo de Mendoza	
	también la quiere y la goza.	1630
	Ya tengo otro frenesí,	
	porque mi Beatriz no es mía;	
	mi Beatriz es de otro dama,	
	Beatriz a Bernardo ama.	
	Juntos vienen en un día	1635
	el tormento y el contento,	
	el contento de miralla	
	y el tormento de celalla,	
	que es harto extraño tormento.	
	Celos me aquejan y celos	1640
	me hacen desesperar	
	y celos me han de acabar,	
	que pueden más que los cielos;	
	que su poder y valor	
	iguales efectos causa	1645
	y no se visten sin causa	
	ambos de un mismo color.	
	¡Ay de mí, que estoy mortal	
	en celosa fantasía!	
	<i>Entra Lucrecia.</i>	
LUCRECIA	¿Qué hace, vuestra señoría aquí tan solo?	1650

vv. 1624–1634 *Beatriz*: sinéresis poética; ver nota a v. 245.

v. 1647 El color azul del cielo simboliza también los celos; ver nota a v. 1477.



MARQUÉS	Por el alferez gallardo, don Pedro, me he de perder, porque sabé que es mujer y dama de don Bernardo.	1685
LUCRECIA	¿Qué decís?	
MARQUÉS	Esto que oís. De España en su busca vino por esto es mi desatino.	1690
LUCRECIA	¡Ay, Dios!	
MARQUÉS	¿Qué es lo que sentís?	
LUCRECIA	La causa de vuestro mal me ha causado alteración.	
MARQUÉS	¿Duéleos algo?	
LUCRECIA	El corazón.	
MARQUÉS	¿Qué tenéis?	
LUCRECIA	Estoy mortal.	1695
MARQUÉS	Pésame que mi dolor tanto mal venga a causarte.	
LUCRECIA	Alcánzame mucha parte de vuestro mal, mi señor; siento que aquesa señora haya venido de España, pues a mí tanto me daña y a vos tanto os enamora.	1700
MARQUÉS	Íos, hermana, a descansar; íos muy enhorabuena, sosegaréis esa pena, ¡andad!	1705
LUCRECIA	Bien lo he menester.	

v. 1686 *sabé*: imperativo, *sabed*.

v. 1704 *Íos*: con sinéresis poética en redondilla con rima irregular; ver también 2161.

MARQUÉS	La color lleváis tan muerta que apenas tenéis color.	
LUCRECIA	¡Ah, fiero español traidor!, ¿esto tenías encubierto?	1710
MARQUÉS	¿Qué haré, descubriré a Beatriz cómo la quiero? No es juego de caballero, ¿amor loco, que haré?	1715
	Don Bernardo me ha obligado con forzosa obligación y Beatriz con afición el alma me ha enamorado; la vida me ha dado el uno,	1720
	la vida el otro me quita; honra fuerza, amor me incita; ¿a quién iré? No, a ninguno. Ambos me llaman y digo que a nadie quiero escuchar,	1725
	mas no, que vengo a quedar sin amor y sin amigo. Don Bernardo me contó la beldad desta mujer; quiero yo agora saber	1730
	quién en esto le metió. Nadie, pues él mismo quiso contarme su perfección y él mismo me dio ocasión de amarla dándome aviso	1735
	de su talle, que ama y quiere; y pues él la causa fue de su daño, llévese el daño que le viniere, ninguno el amor resiste,	1740
	loco estoy.	

v. 1708 Verso con rima irregular.

v. 1711 *tenías*: sinéresis poética.v. 1738 *llévese*: debe pronunciarse con acento oxítono, en realidad, *llevesé*, para facilitar la rima.



*Entra Julia.*

- JULIA                               ¿Adónde vais?,  
   ¿qué es lo que, primo, lleváis  
   tan melancólico y triste?
- MARQUÉS               Ni dónde voy ni qué llevo  
                                 pretendáis, prima, saber.                               1745  
                                 Dejadme.
- JULIA                               Ese proceder  
   es para vos harto nuevo,  
   ¿qué tenéis?
- MARQUÉS                               Dejadme,  
   que no voy para hablar.
- JULIA                               Pues no os quiero molestar.                               1750
- MARQUÉS               Adiós, prima.
- Vase el Marqués.*
- JULIA                               ¡Adiós, Marqués!  
   Por ver mi alférez querido  
   ando buscando la casa,  
   que el gran fuego que me abrasa  
   me tiene inquieto el sentido;                               1755  
   rendida estoy a su talle  
   y a su hermoso proceder;  
   almas quisiera tener  
   infinitas para dalle.  
   ¡Qué donaire de mirar                               1760  
   tiene en aquellos ojuelos!,  
   ¡qué brío! Ya tengo celos  
   del sol que le ha de mirar.  
   ¡Con qué donaire abatió  
   la bandera!, en todo es bello;                               1765  
   desde los pies al cabello  
   el cielo lo mejoró.  
   ¡Ay, mi alférez, si te viera!,  
   ¡ay, mi alférez, si te hablara!,  
   ¡ay, Dios, y quién militara                               1770

v. 1748 Verso irregular, con rima oxítónica tal vez (*dejadme*) o en pasaje deturpado.

debajo de tu bandera!  
 No tiene mi alférez cosa  
 en sí que no sea de ser;  
 ¡por mi fe!, que, a ser mujer,  
 era por extremo hermosa; 1775  
 en viéndole me rendí.  
 ¿Si se habrá ya enamorado  
 en Nápoles?, ¡ay, cuidado!...;  
 mas él viene hacia aquí.  
 ¡Qué ojos, cejas y boca!, 1780  
 ¿hay soldado tan galán?

*Entra Beatriz.*

BEATRIZ [Aparte.] (Buscando a mi capitán  
 todo hoy ando medio loca.)  
 JULIA ¡Señor alférez!  
 BEATRIZ ¡Señora!  
 JULIA ¿Adónde vais?  
 BEATRIZ A serviros. 1785  
 JULIA [Aparte.] (Decídselo, mis suspiros,  
 que yo no me atrevo agora.)  
 ¿Cómo os va en Nápoles?  
 BEATRIZ Bien.  
 JULIA ¿Hay hermosas damas?  
 BEATRIZ Ninguna  
 he visto hasta ahora.  
 JULIA Sé de una 1790  
 que os quiere, alférez, muy bien.  
 BEATRIZ Lástima tengo a mujer  
 que se ha empleado tan mal.  
 JULIA ¿Cómo así?, ¡no digáis tal!,  
 ¿no sois vos para querer, 1795

v. 1789 Verso hipermétrico.

v. 1790 Enmiendo por conveniencia métrica el original: «he visto hasta agora. Yo sé de una [...]».

	no es vuestro buen parecer para causar afición?	
BEATRIZ	No hallo yo en mí ocasión para quererme mujer.	
JULIA	Pues, ¿por qué?	
BEATRIZ	Porque no tengo las partes que una mujer de un hombre ha de apetecer.	1800
JULIA	Ya con eso me entretengo, ¿pues que no sois gentilhombre?	
BEATRIZ	Yo no me tengo por tal, ¡qué lindo cuento!	1805
JULIA	Hacéis mal, si os quitáis aquese nombre; mas, a la que os da su fe, ¿qué podré, alférez, decille?	
BEATRIZ	Que en cuanto pueda serville, señora, le serviré.	1810
JULIA	En todo sé que podréis.	
BEATRIZ	Aqueso sábelo Dios.	
JULIA	Yo he conocido de vos que como queráis lo haréis.	1815
BEATRIZ	Mis deseos bien querrían, mas mis obras no podrán.	
JULIA	¿Y por qué?	
BEATRIZ	No llegarán do el deseo llegaría; mas, decidme, mi señora, el nombre de aquesa dama, que, por saber que me ama, el alma misma le adora. ¿Es hermosa?	1820

v. 1819 *llegaría*: enmiendo el original «llegarían».

JULIA	Veisme a mí, ella lo es si lo soy yo.	1825
BEATRIZ	No lo creo.	
JULIA	¿Cómo no?, creed, que nunca mentí.	
BEATRIZ	¿Y es persona de linaje?	
JULIA	Su linaje yo lo fio. Necio sois, alferez mío, pues no entendéis mi lenguaje.	1830
BEATRIZ	Ya, señora, lo he entendido, perdonad mi necedad, porque de vuestra beldad indigno me he conocido. [ <i>Aparte.</i> ] (Picada está la señora mas, por Dios, que ha de ayunar, que no le puedo yo dar lo que ella me pide agora.)	1835
JULIA	Vos, alferez, merecéis que la misma reina os quiera.	1840
BEATRIZ	Ya más blando que una cera con aqueso me ponéis.	
JULIA	Yo os quiero desde que os vi.	
BEATRIZ	Yo desde que os vi del todo.	1845
JULIA	¿Qué, me queréis?	
BEATRIZ	Sí, del modo que vos me queréis a mí.	
JULIA	Yo haré por daros y hacer lo imposible.	
BEATRIZ	Bien, por Dios, lo que por mí haréis vos podré yo por vos hacer.	1850
JULIA	Yo tengo en estimación vuestro término divino.	

v. 1845 *del todo*: en el original «de too», errata que enmiendo.

BEATRIZ	No sabéis lo que imagino, que sois de mi <i>cumplisión</i> .	1855
JULIA	¿Y en qué lo veis?	
BEATRIZ	Yo lo veo en señales, que hay bastantes, que somos muy semejantes.	
JULIA	Eso es lo que yo deseo.	

v. 1852 *cumplisión*: complexión, «conjunto de características físicas de un individuo que determina su aspecto, fuerza y vitalidad» (*DRAE*).



## JORNADA TERCERA

DON BERNARDO	BEATRIZ [ <i>dama alférez</i> ]
MARQUÉS ARNALDO	LUCRECIA, <i>dama</i>
CONDE URBINO	JULIA, <i>dama</i>
PAJE	

*Empiezan don Bernardo y el conde Urbino.*

CONDE	Aunque en nada os acudí, por lo que deseo serviros, don Bernardo, he de pediros hagáis en esto por mí.	1860
BERNARDO	Tengo obligación forzosa por quien sois, Conde, a os servir.	1865
CONDE	Tiéneme para morir del Marqués la hermana hermosa y, aunque muero con razón, siento el verme desdeñar y lo que os quiero rogar es que, en habiendo ocasión de que traten de mí —digo cuando con ellos estáis—, que de mi parte hagáis lo que hiciera un amigo.	1870  1875
	Alabalde mi valor, mi talle, linaje y dicha, que, alabándome, por dicha me vendrá a cobrar amor	

v. 1861 *deseo*: sinéresis poética.

v. 1876 *alabalde*: así como *significalde* (v. 1884), metátesis; ver nota a v. 125.

	y su condición tan brava más humana vendrá a ser, porque es propio de mujer querer viendo que otro alaba; significalde la llama, don Bernardo, en que estoy puesto por su causa.	1880     1885
BERNARDO	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Bueno es esto, para lo que ella me ama!)	
CONDE	¿Qué decís?	
BERNARDO	Que yo me encargo de hacer lo que me mandáis como lo veréis.	
CONDE	Viváis más años que el tiempo largo.	1890
BERNARDO	[ <i>Aparte.</i> ] (Gallardo enredo promete lo que el Conde me ha mandado, pues, siendo yo el mismo amado, me quiere hacer su alcagüete.)	1895
CONDE	Todo mi estado os daré si lo hacéis como confío.	
BERNARDO	Creed de mí, señor mío, que sin eso os serviré.	
CONDE	Si cumplimientos gastamos, que me venceréis aguardo.	1900
	<i>Entra Lucrecia.</i>	
LUCRECIA	Señor Conde, don Bernardo, ¿qué es lo que hacéis?	
CONDE	Aquí estamos tratando, señora mía, cosas de gusto y amor.	1905
LUCRECIA	¿Y qué tratabais, señor?	
CONDE	De la mucha tiranía con que una dama me trata	



	sin merecello mi fe, pues me aborrece.	
LUCRECIA	No sé por qué queréis una ingrata.	1910
BERNARDO	Dejemos eso.	
CONDE	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Ah, desdén, ¿que así mi fe se aborrezca?)	
LUCRECIA	¿Cómo os va de soldadesca, don Bernardo?	
BERNARDO	Vame bien, y al fin de cualquiera suerte que me va es para serviros.	1915
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Ah, traidor, en esos tiros de nuevo me das la muerte!)	
BERNARDO	Soy muy vuestro, ya sabéis.	1920
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] [...] (¡Mas qué engaños!) Gocéis, capitán, mil años el alférez que tenéis, que, a fe que es muy gentilhombre y por extremo bonito.	1925
BERNARDO	Yo le he querido infinito por su buen trato y su nombre.	
LUCRECIA	¿Qué, le queréis mucho?	
BERNARDO	Sí, quírole bien en extremo.	
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (En vivos celos me quemo, ¡tal oigo, triste de mí!) ¿Tanto le queréis?	1930
BERNARDO	No sé persona a quien yo más quiera.	

v. 1920 Enmiendo por ajuste de rima la lectura original («Ya sabéis que soy muy vuestro»); en todo caso, se trata de un pasaje deturpado.

LUCRECIA	Basta, de cualquier manera que lo digáis lo creeré; ¿quiéreos a vos?	1935
BERNARDO	Nadie mal es del alferez querido, es muy de atrás.	
LUCRECIA	Y hase sabido que es la amistad muy de atrás y que de España ha venido en busca vuestra hasta aquí, ¿no es verdad aquesto?	1940
BERNARDO	Sí mas, ¿cómo lo habéis sabido?	
LUCRECIA	Un cardillo, mi señor, me lo dijo.	
BERNARDO	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Triste hado!, el Marqués se lo ha contado, mas, ¿cómo el Marqués?, ¡traidor!)	1945
LUCRECIA	Muy bien hacéis en querello tanto, señor capitán, que es el alferez galán, muchacho discreto y bello.	1950
BERNARDO	[ <i>Aparte.</i> ] (Mal en esto corresponde a su amistad el Marqués.)	
LUCRECIA	¿Qué me decís vos, no es galán el alferez, Conde?	1955
CONDE	Eslo en extremo.	
LUCRECIA	Pues más que se parece es gallardo, y dígalo don Bernardo que le quiere sin compás.	

v. 1938 Verso hipermétrico.

v. 1944 *cardillo*: «cuando uno barrunta una cosa sin que se la digan que está secreta, hacen entender a los niños que tienen un cardillo que se lo dice, y es tanto como tener un corazón barruntador y un ánimo adivino» (Cov.); también se llama *escardillo* (*Aut.*).

BERNARDO	Yo tengo amistad con él y le quiero como amigo.	1960
LUCRECIA	¿Nomás?	
BERNARDO	Basta lo que digo.	
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Ah, ingrato!, ¡ah, fiero!, ¡ah, cruel!) ¿Cómo amigo le amáis?	
BERNARDO	Digo que con esa voluntad le quiero.	1965
LUCRECIA	Tanta amistad es mucho más que de amigo, pues no estáis sin él un hora.	
BERNARDO	Aquesa es la amistad, pues según el amigo es es el amistad, señora.	1970
LUCRECIA	¿Acostaislo en vuestra cama?, ¡Qué mucho que lo acostéis!, si sé yo que lo queréis tanto como a una dama.	1975
BERNARDO	Acá en Italia yo sé que eso y más sospecharan.	
LUCRECIA	Yo sé que no os quemaran con él, yo lo juraré.	
CONDE	¡Por Dios, que lo habéis corrido, señora, pues no responde don Bernardo!	1980
BERNARDO	Señor Conde, muy mal me habéis entendido.	
CONDE	Negad ahora que no estáis corrido.	

v. 1971 *el amistad*: ver nota a v. 1111.

v. 1973 Enmiendo por conveniencia métrica la lectura del original «mas que mucho [...]», que presenta añadido en diversa tinta «mas»; ¡Qué mucho...!: '¿Qué tiene de extraño...?'.

v. 1978 Alusión a la condena por sodomía en la época.

BERNARDO	Picado voy.	1985
CONDE	Huélgome.	
BERNARDO	Pues no lo estoy, Conde, por lo que pensáis, aunque es tan noble y discreta que picara a quien lo es.	
	<i>Sale un paje.</i>	
PAJE	Dentro te espera el Marqués.	1990
LUCRECIA	A su gusto estoy sujeta. Voyme, Conde, consolá al señor, porque no tenga pesadumbre hasta que venga el alferez, que él lo hará.	1995
CONDE	Picado os ha bravamente mi Lucrecia.	
BERNARDO	Fuerza en vano a no querello su hermano que, aunque es el Marqués prudente, aquesta vez no lo ha sido.	2000
CONDE	¿Del Marqués os querelláis?	
BERNARDO	Paso, señor, no digáis eso. Como estoy corrido dije aquesto sin pensar. [ <i>Aparte.</i> ] (No creyera del Marqués que tan mi enemigo es.)	2005
CONDE	¿No tiene divino hablar mi Lucrecia?	
BERNARDO	Es maravilla y, aunque hablaba contra mí, os puedo decir que allí mucho me holgaba de oílla.	2010
	<i>Sale Beatriz.</i>	
BEATRIZ	Buscando con mi deseo vengo este ingrato crüel, para saber si hay en él	



BEATRIZ	Lo que yo digo es así y si lo queréis negar es mal modo de tratar, y pésame que esté aquí el Conde, que él es el todo por quien comedido ando, que, como os lo digo blando, lo dijera de otro modo. No son estas falsedades dignas de mi trato llano.	2050       2055
CONDE	Yo quiero meter la mano en saber las amistades, que no es ocasión, por Dios, esta para enemistad.	2060
BEATRIZ	No sabes tú la amistad, señor, que hay entre los dos, que a saberlo no volvieras por el señor capitán.	2065
CONDE	Señor alferez galán, mirad que quiero de veras que hagáis esto que os pido.	
BEATRIZ	Eso es quererse meter entre marido y mujer.	2070
CONDE	¿Pues sois mujer y marido acaso los dos vosotros?	
BEATRIZ	Sonlo al menos en la unión dos amigos que lo son como lo somos nosotros.	2075
CONDE	Siendo de aquesa manera, mal os podrá averiguar; ¡adiós!, yo os quiero dejar.	
	<i>Vase el Conde.</i>	
BERNARDO	¡Liviana, ingrata, ligera, aclárate!, ¿qué me dices?, ¡di!, que estoy en confusión.	2080

BEATRIZ	No darás tú tu traición, falso con falsos matices, ya he sabido, fiero ingrato, quién eres, por mi mal triste, y sé que de lo que fuiste no te queda solo el trato; sé que eres para mí hoy, aunque lo contrario avises, más engañoso que Ulises, aunque yo Circe no soy y tengo conocimiento que es tu condición extraña, muy más fácil que la caña que se muda a cualquier viento, y sé que, aunque así me halagas, que me pones en olvido y al fin de todo he sabido, falso, lo mal que me pagas.	2085
BERNARDO	No te entiendo.	
BEATRIZ	¡Traïdor!, ¿no conoces tú mis quejas si me ofendes y me dejas?	2100
BERNARDO	¿Yo, qué dices?	
BEATRIZ	Lo que es honor porque por muy cierto sé que mi querer sí desprecia y que quieres a Lucrecia.	2105
BERNARDO	¿Yo?	
BEATRIZ	¡Ingrato, malnacido!	
BERNARDO	¡Oye!	
BEATRIZ	¡Véteme de aquí, traidor!, ¡véteme, enemigo fiero!,	

v. 2091 Referencia mitológica conocida sobre la *Odisea* de Homero. Las alusiones a la mitología son muy escasas en *La dama alférez*.

v. 2103 Verso hipermétrico, lo mismo que el 2107.

	¡vete, lobo carnicero de la sangre de mi honor!	2110
BERNARDO	¡Oye, Beatriz, atrevida, mira que estás ya pesada!	
BEATRIZ	¿Quieres que con esta espada te saque, traidor, la vida?	2115
	<i>Sale Julia.</i>	
JULIA	¿Qué pendencia es esta? ¡Oh, gloria de mis deseos! teneos alferez, teneos capitán.	
BEATRIZ	No seáis molesta, que contra vos me provoco, señora, si me impedís.	2120
JULIA	Sepa yo por qué reñís, ¿por qué?	
BERNARDO	Está don Pedro loco y matarme quiere aquí.	
BEATRIZ	¿Loco yo?, ¡muy bien, a fe, por loco me libraré dándote la muerte aquí!	2125
JULIA	¡Qué de cólera tenéis!	
BEATRIZ	Picado de lo que estoy la misma cólera soy; ¡desvía, no me enojéis!	2130
JULIA	Bien sabéis se enojará Lucrecia si sabe aquesto, que del capitán muy presto es mujer, a esto mirá.	2135
BEATRIZ	¡Oh, pesia mí!, ¿eso decís?, ¡por solo eso he de matallo!	

v. 2116 Verso hipométrico.

v. 2136 *pesia*: lo mismo que *pese a*, interjección para expresar desazón o enfado (DRAE).



JULIA	¿Y vos qué decís?	
BERNARDO	Yo callo, que es don Pedro un Amadís.	
JULIA	¡Íos, capitán!	
BERNARDO	Yo me iré, pasarásele el enojo.	2140
	<i>Vase don Bernardo.</i>	
JULIA	Llegaos acá, ¿estáis herido?	
BEATRIZ	No me hiere a mí el acero.	
JULIA	¿Pues sois vos de bronce hecho?	
BEATRIZ	Y aun peor.	
JULIA	Bien lo mostráis pues tan duro y fuerte estáis a los ruegos de mi pecho; sean amigos los dos. ¿La pendencia por qué fue?	2145
BEATRIZ	¿Ya no sabéis vos por qué?	2150
JULIA	¿Yo?, mejor os guarde Dios que yo tal sé por qué ha sido y a que lo digáis espero.	
BEATRIZ	Pues no lo sabéis, no quiero deciros ya lo que ha habido.	2155
JULIA	¿Quereisme dar vuestros brazos?	
BEATRIZ	No estoy para eso agora, dejadme, por Dios, señora, que os haré entre ellos pedazos.	
JULIA	En efeto, ¡qué!, ¿me echáis?	2160
BEATRIZ	Íos, mi señora, ¡por Dios!, no os metáis entre los dos. Voyme.	

v. 2139 *es don Pedro un Amadís*: se usa la expresión *ser un Amadís* con el significado de 'ser un caballero fiero'.

vv. 2140-2143 Versos sueltos, tras redondilla anterior con rima irregular; índice de pasaje deturpado por supresión en final de cuadro escénico.

- JULIA                                      Enojado estáis;  
    dime aquí por qué te vas,  
    ¡espérate!, queirme quiero,                                      2165  
    ¡ay, mi crüel forastero!
- Vase Julia.*
- BEATRIZ                                    ¡Ay, señora necia, y más  
    a don Bernardo, traidor!,  
    ¿en ausencia tan pequeña,  
    así se olvida y desdeña                                      2170  
    una fe de tanto amor?  
    La ira del cielo te alcance,  
    pues tanto mal por ti medro.
- Entra el Marqués.*
- MARQUÉS                                ¿Qué es lo que os hacéis, don Pedro,  
    que no os puedo dar alcance?                                      2175
- BEATRIZ                                    Siempre estoy a tu servicio  
    de cualquier suerte, señor.
- MARQUÉS                                [*Aparte.*] (Ya va creciendo mi amor  
    y de puro extremo es vicio,  
    ¿hay más extraña beldad?)                                      2180  
    ¿Por qué no me habéis mandado,  
    alférez?, que os he cobrado,  
    por mi fe, mucha amistad.
- BEATRIZ                                    Estimo aquese regalo  
    por el mayor de este suelo.                                      2185
- MARQUÉS                                Ya lo miro y miro al cielo  
    y al mismo cielo la igualo.
- BEATRIZ                                    Ya tú sabes, mi señor,  
    que te tengo de servir.
- MARQUÉS                                [*Aparte.*] (¡Qué bien que sabe decir!)                                      2190
- BEATRIZ                                    (Peligro corre mi honor.)  
    Mi señor, mucho me honráis,  
    y acá en mi idea imagino

---

v. 2161 *íos*: sinéresis poética, como en el v. 1704.

vv. 2172-2174 Versos en autorrima.

	que no sabéis, como indigno que soy yo, con quién habláis.	2195
MARQUÉS	Ya sé que hablo con vos y sé quién sois.	
BEATRIZ	Soy muy tuyo.	
MARQUÉS	Yo diera por vuestro <i>tuyo</i> todo mi estado, por Dios.	
BEATRIZ	¿Tanta merced?	
MARQUÉS	A saber cuán vuestro amigo me llamo, del modo que os quiero y amo, sé que lo habíais de creer.	2200
BEATRIZ	Todo aqueso, señor, creo.	
MARQUÉS	[ <i>Aparte.</i> ] (En confusión estoy puesto.)	2205
BEATRIZ	(¡Cielo!, ¿qué quiere ser esto?)	
MARQUÉS	(Ya me abrasa mi deseo.) Dadme esa mano de amigo.	
BEATRIZ	Mi humildad no lo demanda.	
MARQUÉS	Mostrad qué mano tan blanda.	2210
BEATRIZ	Muerto ha más de un enemigo.	
MARQUÉS	Y a mí me ha muerto esa labia.	
BEATRIZ	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Terriblemente se arroja!)	
MARQUÉS	¿Qué matáis?	
BEATRIZ	A quien me enoja.	
MARQUÉS	¿Y enójaos quién?	
BEATRIZ	Quien me agravia.	2215
MARQUÉS	¿Cuándo os agraviáis?	

v. 2198 *tuyo*: enmiendo como referencia metalingüística el original «cuyo», lectura deturpada o aquí incoherente en la acepción de galán o amante de una mujer (DRAE).

v. 2203 *habíais*: sinéresis poética.

v. 2215 *enójaos*: sinéresis poética.

BEATRIZ	Cuando no me hablan como es razón.	
MARQUÉS	Dareisle vos ocasión.	
BEATRIZ	Yo por excusarla ando.	
MARQUÉS	No quisiera yo a lo menos enojaros.	2220
BEATRIZ	No harás, porque siempre acudirás a lo que acuden los buenos.	
MARQUÉS	Y si acaso os enojara, ¿qué haríais?	
BEATRIZ	Guardaos de eso, que pierdo enojado el seso y un loco en nada repara.	2225
MARQUÉS	¿Mataríaisme?	
BEATRIZ	Sabéis que me podré refrenar.	
MARQUÉS	¡Por Dios!, que os he de enojar para ver lo que hacéis.	2230
BEATRIZ	Pues miraldo bien, señor, que yo hago más que digo.	
MARQUÉS	¡Ea!, que soy vuestro amigo, y os tengo muy grande amor.	2235
BEATRIZ	A tu valor soberano acudes.	
MARQUÉS	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Vuélvome loco!)	
BEATRIZ	Suéltame, señor, un poco, que me calientas la mano. [ <i>Aparte.</i> ] (¿Qué es aquesto?)	
MARQUÉS	Mal sospecho de tener la mano ardiente	2240

- porque la mano caliente  
dice que hay frío en el pecho.
- BEATRIZ      No he tenido, señor mío,  
sino un fuego dentro dél.      2245
- MARQUÉS      [*Aparte.*] (¡Díselo, ah, pasión crüel!)  
¡Mostrá!, veamos si está frío.
- BEATRIZ      Yo no me dejo tocar  
ni aun del mismo rey del suelo.
- MARQUÉS      ¡Mi Beatriz!
- BEATRIZ      ¿Qué es esto, cielo?      2250
- MARQUÉS      Que no hay que disimular  
ya sé que eres mujer.
- BEATRIZ      Miente  
quien aqueso te contó.
- MARQUÉS      Bien dices, no lo eres, no,  
que eres ángel excelente.      2255
- BEATRIZ      ¿Quién te dijo esa mentira?
- MARQUÉS      Díjomela don Bernardo.
- BEATRIZ      ¡Ah, traidor!, ¡ah, vil bastardo!,  
¿ansí por mi honor se mira?  
De puro enojo reviento.      2260
- MARQUÉS      Sosiégate, mi señora,  
y pues mi alma te adora,  
recibe mi buen intento.
- BEATRIZ      Vete, señor, norabuena,  
y déjame.
- MARQUÉS      ¿Cómo me iré,      2265  
si desde que te miré  
me traes, mi Beatriz, en pena?

v. 2244 Verso hipermétrico.

v. 2250 *¿Qué es esto, cielo?*: en el original «¿Qué esto, cielo?», que enmiendo añadiendo «es».

vv. 2248-2251 Versos con rima irregular.

v. 2265 Verso hipermétrico.

- Yo te quiero, yo te adoro  
con un amor puro y raro,  
muy más que el indiano avaro 2270  
las perlas, la plata y oro;  
quiéreme, pues que te quiero;  
mírame, pues que te miro;  
suspira, pues que suspiro,  
mas no mueras, aunque muero. 2275  
Tuyo soy, tuyo seré,  
recibe este pobre don,  
que te doy, mi corazón,  
en la fuente de una fe.  
No me seas, Beatriz mía, 2280  
aunque hermosa, desdeñosa,  
que es propio de una hermosa  
preciarse de tiranía;  
pues te busco no me huyas  
y, pues por ti estoy muriendo, 2285  
¡socórreme!
- BEATRIZ Yo no entiendo,  
Marqués, las razones tuyas.
- MARQUÉS ¡Llega acá!
- BEATRIZ ¡Ya estoy llegada!
- MARQUÉS Pues tanto el amor me ciega,  
yo me llegaré a ti.
- BEATRIZ ¡Allega 2290  
por la punta desta espada!
- MARQUÉS ¿Furiosa estás?
- BEATRIZ Tu desconcierto  
me obliga.
- MARQUÉS ¡Paga mi fe!
- BEATRIZ ¡Tente, que te mataré!

v. 2290 *a tí*: en el original «tí», que enmiendo añadiendo la preposición.

v. 2292 Verso hipermétrico.

MARQUÉS	Habrasme dos veces muerto; ¡ten de mí clemencia, ingrata!	2295
BEATRIZ	¡Muerto eres!	
MARQUÉS	Contento muero, pues por solo que la quiero una enemiga me mata.	
	<i>Entra don Bernardo.</i>	
BERNARDO	¿Qué es aquesto?, ¿por qué es esta pendencia?, ¿qué ha habido?	2300
MARQUÉS	Que no es nada.	
BEATRIZ	¿No ha querido hollarme agora el Marqués?, y, ¡vive Dios!, que se engaña solo en querello intentar, porque no me dejo hollar aun del mismo rey de España.	2305
MARQUÉS	Es don Pedro más arisco que un demonio, ¡por mi fe! díjele ahora no sé qué y peor que un basilisco matarme quiere en mi casa.	2310
BERNARDO	¡Mal hecho es, señor galán!	
BEATRIZ	¡Callad, señor capitán!, pues no sabéis lo que pasa; yo las palabras recibo bien como se han de decir, mas no las puedo sufrir en tocándome a lo vivo.	2315
BERNARDO	¿Qué palabra os obligó a tan gran temeridad?	2320
BEATRIZ	Si no lo sabéis, ¡callad!, ¡pesar de quien me parió! si las palabras que son las que me ha dicho supieras,	2325

v. 2310 *ahora*: enmiendo por conveniencia métrica el original «agora».

- sé que de mi parte fueras  
viendo que tengo razón,  
que, ¡vive Dios!, que a no ser  
como es marqués el Marqués,  
que lo pusiera a mis pies. 2330
- BERNARDO Humanad el proceder,  
porque aquesse disparate,  
don Pedro, os saldrá a la cara.
- BEATRIZ Pese a la fortuna avara,  
quiero que el Marqués me mate 2335  
y quien me diga cosas  
que no se han de decir.
- BERNARDO ¡Paso!  
Mi señor, no hagas caso  
de sus palabras ociosas,  
que es un loquillo, ¡por Dios! 2440
- BEATRIZ ¿A mí ese nombre me dan?,  
¡bien me pagáis, capitán,  
lo que hago yo por vos!
- BERNARDO ¿Qué hacéis?
- BEATRIZ Dígalo el Marqués,  
aunque está muy agraviado. 2445
- MARQUÉS Yo digo que es muy honrado  
y muy vuestro amigo es.
- BERNARDO Luego, ¿no te enojó?
- MARQUÉS No,  
que antes me he holgado este día  
de ver su gran valentía. 2450
- BEATRIZ Soy vuestro criado yo,  
como me tratéis, señor,

v. 2331 *humanar*: hacer a alguien humano, familiar y afable (DRAE).

v. 2333 *salir a la cara*: sentir por haber hecho o dicho algo (DRAE), es decir, arrepentirse.

v. 2336 Verso hipométrico.



como se debe tratar  
un hombre.

MARQUÉS Quiéroos dejar.

*Vase el Marqués*

BERNARDO ¿Qué es esto, ingrata?

BEATRIZ ¡Traidor! 2455

¿No basta que me has dejado  
por quien he sabido hoy,  
sino que también quien soy  
al Marqués le hayas contado?

Respóndeme, ¿estás sin seso?; 2460  
responde, ¿qué te movió?

BERNARDO Respondo que sí y que no.

BEATRIZ ¿Qué quieres decir en eso?

BERNARDO Que eres mujer es verdad,  
que yo le dije al Marqués, 2465  
mas que amo a Lucrecia es,  
mi Beatriz, gran falsedad.

Yo le dije muy de veras  
al Marqués lo que he de hacer,  
pues has de ser mi mujer, 2470  
mi Beatriz, aunque no quieras;

mas él, sin mirar su ser,  
infamando su valor,  
con pecho doble y traidor  
te debe de pretender. 2475

Desto mi alma está celosa  
y, para que yo de ti  
me asegure y tú de mí,  
hemos de hacer una cosa...

BEATRIZ ¿Qué cosa es?

BERNARDO Muy peregrina. 2480

Tú a Lucrecia has de decille  
que te casas y pedille  
que quiera ser tu madrina.

Mas no estamos aquí bien,

	vente conmigo, sabrás lo que he trazado y verás que trazo para tu bien.	2485
	<i>Vanse y salen Julia y Lucrecia.</i>	
LUCRECIA	Pues, prima, ¿cómo te va con el alferez real?, ¿hasle dicho ya tu mal?	2490
JULIA	Mi mal le he contado ya.	
LUCRECIA	¿Y qué te responde?	
JULIA	Es muy más duro que una peña.	
LUCRECIA	¿Pues, cómo?, ¿que te desdeña?	
JULIA	¡Si bien lo supieras!, pues es más cruel que una fiera y en extremo me aborrece, mas con todo eso merece su buen talle que le quiera.	2495
LUCRECIA	Un desdén engendra amor en un pecho de diamante, cuanto y más en un amante que está su esperanza en flor.	2500
JULIA	Dices verdad, mi Lucrecia; experimentada estás, porque yo le quiero más cuanto sé que me desprecia. ¡Ay, traidor, que así me olvidas y que burlando se quede de mí!	2505
LUCRECIA	Por dicha, ¿no puede hacer lo que tú le pidas?	2510
JULIA	Quiere a otra mujer, por dicha.	
LUCRECIA	¡Ah, tú!, no trata de aqueso.	

v. 2511 *pidas*: enmiendo por exigencia de rima la lectura «pides» del original.

JULIA	Pues, ¿por qué yo pierdo el seso?, declárame mi desdicha.	2515
LUCRECIA	¿Quieres que lo diga?	
JULIA	Sí.	
LUCRECIA	Sabrás... Mas viene el Marqués, yo te lo diré después.	
	<i>Entra el Marqués.</i>	
MARQUÉS	¿Qué hacéis, señoras, aquí?	
LUCRECIA	Ya lo veis, ¿dó habéis estado?	2520
MARQUÉS	De palacio vengo agora; grandemente, mi señora, me tiene el Conde obligado.	
LUCRECIA	¿Cómo?	
MARQUÉS	Hízome presente de un gran caballo español, más bello que los que el sol tiran con el carro ardiente, y una pía y dos corceles con él, y de telas finas de Milán treinta cortinas, una cama y diez doseles, y para vos un collar de oro de Arabia sin liga; y el modo con que me obliga, que es lo que es más de estimar, muy obligado le estoy.	2525       2530   2535
LUCRECIA	Todo el Conde lo merece.	
MARQUÉS	Si a vos, hermana, os parece vuestro esposo ha de ser hoy, porque su buen pensamiento merece este galardón.	2540

v. 2528 *pía*: caballería de pelo blanco con manchas más o menos extensas de otro color (*DRAE*).

LUCRECIA	Si estáis de aquesa opinión yo la estimo y lo consiento.	
MARQUÉS	Agora habéis respondido como quien sois.	
LUCRECIA	Soy muy vuestra.	2545
MARQUÉS	Vos sois toda la hora nuestra.	
	<i>Sale Beatriz sola.</i>	
BEATRIZ	Aunque en nada te he servido, porque mi valor no es para servirte bastante, con todo aqueso, delante de mi señor, el Marqués, vengo, señora, a pedirte, porque hoy me caso, que seas mi madrina; si deseas mandarme, cual yo servirte, fácil lo puedes hacer; pues ser quien eres te obliga, concédemelo.	2550  2555
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (¿A enemiga tal había de conceder?)	
BEATRIZ	Hónrame con tu presencia, pues tan bien puedes honrarme.	2560
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (Aquesto es venir a darme tras de cuernos penitencia. ¡No haré tal!)	
BEATRIZ	¿Qué respuesta me das?	
JULIA	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Ay, que pierdo el seso!)	2565
LUCRECIA	No me hallo para aqueso, que estoy un poco indispuesta.	
BEATRIZ	No esperé, señora, a fe, de ti esa resolución.	
LUCRECIA	Estoy triste y con pasión, muy mal os alegraré.	2570

JULIA	[ <i>Aparte.</i> ] (No lo hagas, prima mía, que si lo haces me pierdes.)	
LUCRECIA	(Esas esperanzas verdes sosiega en tu fantasía, que, aunque lo quiera hacer, puedo asegurarte ya de que no se casará hoy con ninguna mujer.)	2575
JULIA	(Siendo de aquesa manera quieta estoy.)	2580
LUCRECIA	(Puédeslo estar.)	
MARQUÉS	(Por aquí quiero obligar a Beatriz a que me quiera, que no importa estar casada para pretenderla yo.)	2585
BEATRIZ	¿Al fin me dices de no?	
MARQUÉS	¿Qué es aquesto, hermana amada?, ¿por qué causa no hacéis lo que don Pedro ha pedido? Haceldo, que yo os lo pido y en hacerlo me honraréis.	2590
LUCRECIA	No me lo mandéis.	
MARQUÉS	Yo quiero, señora, que lo hagáis.	
LUCRECIA	De fuerza es, si lo mandáis.	
JULIA	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Loca estoy!)	
LUCRECIA	(Yo desespero, que al fin salió con su intento, que se ha de casar mi ingrato.)	2595
MARQUÉS	Ya don Pedro, amigo, trato de honrar vuestro casamiento.	
BEATRIZ	Al que es noble de nación lo muestra en cualquiera parte.	2600

v. 2590 *haceldo*: metátesis característica.

*Entra don Bernardo.*

- BERNARDO Mucho me he holgado de hallarte,  
señora, en esta ocasión.
- MARQUÉS Pues, ¿qué hay de nuevo?
- BERNARDO La paga  
del amor que te profeso. 2605  
Hoy me caso.
- MARQUÉS Pues en eso  
¿qué es lo que queréis que haga?
- BERNARDO Que me honréis con ser padrino.
- MARQUÉS Tengo, por quién soy jurado,  
de no ser padrino.  
[*Aparte.*] (¡Ah, hado!, 2610  
aquí tiemblo y desatino,  
que la obligación que tengo  
al capitán me lo pide,  
aunque el amor me lo impide,  
con que la vida entretengo.) 2615
- BERNARDO En efeto, mi señor,  
¿que no me puedes honrar?
- LUCRECIA Pretenderos excusar,  
hermano, es terrible error;  
dejad aquesas quimeras 2620  
y como quien sois haced.
- BERNARDO Recibiré gran merced,  
señor, de que hacerlo quieras.
- MARQUÉS Téngoos grande obligación  
y así será justo pago. 2625  
[*Aparte.*] (Yo me quito si lo hago  
de mi amor la pretensión,  
mas, ¿qué he de hacer?)
- BERNARDO En efeto,  
¿me honrarás?

MARQUÉS	Ansí lo digo.	
JULIA	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Que te casas, enemigo!)	2630
LUCRECIA	Has hecho como discreto.	
JULIA	Sepamos quién es la hermosa que merece vuestro igual, por ver si os empleáis mal.	
BERNARDO	El alferez es mi esposa.	2635
BEATRIZ	Y él mi esposo, antes de agora, que sus amores me abrasan.	
JULIA	¡Cómo!, ¿dos hombres se casan?	
BEATRIZ	No, que soy mujer, señora.	
LUCRECIA	¡Oh, qué fea que has quedado esta vez, prima querida!	2640
JULIA	¡Por mi fe!, que estoy corrida.	
<i>Entra el Conde.</i>		
CONDE	Sin pedir licencia he entrado.	
MARQUÉS	Y es justo, pues se honrarán los desposorios con vos.	2645
CONDE	¡Cómo!	
MARQUÉS	Cásase, por Dios, con don Pedro el capitán.	
CONDE	¿Burláis?	
MARQUÉS	Don Pedro es su dama y ambos queridos y amados.	
CONDE	Gócense los desposados mil años.	2650
BERNARDO	Vuele tu fama hasta la zona abrasada por el favor que nos das.	
LUCRECIA	[ <i>Aparte.</i> ] (¡Contento, ingrato, estarás!)	
MARQUÉS	(Corrido estoy.)	
JULIA	(Yo burlada.)	2655

- MARQUÉS        Pues tanto mi casa gana,  
no serán solo estas bodas,  
que se han de hacer juntas todas;  
estas y las de mi hermana.
- BERNARDO        ¿Con quién?
- MARQUÉS                      Con el conde Urbino,                      2660  
que es mi amigo y mi señor.
- CONDE              Estimo tan gran favor,  
aunque dél me siento indigno.
- MARQUÉS        Dalde la mano, Lucrecia.
- LUCRECIA        Vuestra soy desde este día.                      2665
- CONDE              Yo vuestro, señora mía.
- JULIA              Yo me quedo sola y necia.
- MARQUÉS        Esto solo deseaba.
- CONDE              Con esto quedo pagado  
de mi amor.
- BEATRIZ                      Y aquí, senado,                      2670  
*La dama alférez se acaba.*

*Finis*



TÍTULOS PUBLICADOS  
EN LA COLECCIÓN «BIADIG»  
(BIBLIOTECA ÁUREA DIGITAL) DEL GRISO

1. Hala Awaad y Mariela Insúa (eds.), *Textos sin fronteras. Literatura y sociedad*, 2, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2010. ISBN: 84-8081-072-6.
2. J. Enrique Duarte, Blanca Oteiza Pérez, Juan Manuel Escudero y Álvaro Baraibar, *Bibliografía primaria general del teatro de Bances Candamo*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2010. ISBN: 84-8081-070-X.
3. Anónimo, *Coloquio de la conquista espiritual del Japón hecha por San Francisco Javier*, ed. de Celsa Carmen García Valdés, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2010. ISBN: 84-8081-071-8.
4. Anónimo, *San Javier Grande en el Hito*, ed. de Mariela Insúa y Carlos Mata Induráin, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2010. ISBN: 84-8081-209-5.
5. Ignacio Arellano, Judith Farré y Edith Mendoza, *Una lectura en imágenes de «El gran teatro del mundo» de Calderón: los diseños de Remedios Varo*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2011. ISBN: 84-8081-075-0.
6. Vibha Maurya y Mariela Insúa (eds.), *Actas del I Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas Siglo de Oro e Hispanismo general*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2011. ISBN: 84-8081-216-8.
7. Valentín de Céspedes, *Las glorias del mejor siglo*, ed. de Ignacio Arellano, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2011. ISBN: 978-84-8081-261-0.
8. Diego Calleja, *El Fénix de España, San Francisco de Borja*, ed. de Ignacio Arellano, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-264-1.
9. Lavinia Barone, *La figura del gracioso nel teatro di Pedro Calderón de la Barca*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-294-8.
10. Carlos Mata Induráin y Adrián J. Sáez (eds.), «Scripta manent». *Actas del I Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2011)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-262-7.
11. Álvaro Baraibar y Mariela Insúa (eds.), *El universo simbólico del poder en el Siglo de Oro*, Nueva York / Pamplona, Instituto de Estudios Aurisecula-

- res (IDEA) / Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN (IDEA): 978-938795-86-2. ISBN (Servicio de Publicaciones Universidad de Navarra): 978-84-8081-320-4.
12. Claudia Demattè y Alberto del Río, *Parodia de la materia caballeresca y teatro áureo. Edición de «Las aventuras de Grecia» y su modelo serio, el «Don Florisel de Niquea» de Montalbán*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081336-5.
  13. Anónimo, *El Alcides de la Mancha y famoso don Quijote*, ed. de Carlos Mata Induráin y Adrián J. Sáez, estudio preliminar de Antonio Barnés Vázquez, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-263-4.
  14. Carlos Mata Induráin, Lygia Rodrigues Vianna Peres y Rosa María Sánchez-Cascado Nogales (eds.), *Lope de Vega desde el Brasil. En el cuarto centenario del «Arte nuevo» (1609-2009)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-337-2.
  15. Ignacio Arellano y Carlos Mata Induráin (eds.), *St Francis Xavier and the Jesuit Missionary Enterprise. Assimilations between Cultures / San Francisco Javier y la empresa misionera jesuita. Asimilaciones entre culturas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-338-9.
  16. Alain Bègue, María Luisa Lobato, Carlos Mata Induráin y Jean-Pierre Tardieu (eds.), *Culturas y escrituras entre siglos (del XVI al XXI)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-384-6.
  17. Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), «Festina lente». *Actas del II Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2012)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-385-3.
  18. Mariela Insúa y Felix K. E. Schmelzer (eds.), *Teatro y poder en el Siglo de Oro*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-400-3.
  19. Sabyasachi Mishra, *Barlaam y Josafat en el teatro español del Siglo de Oro. Estudio y edición de «Los defensores de Cristo», comedia anónima de tres ingenios, y «El príncipe del desierto y ermitaño de palacio», de Diego de Villanueva y Núñez y José de Luna y Morentin*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-391-4.
  20. Mariela Insúa y Martina Vinatea Recoba (eds.), *Teatro y fiesta popular y religiosa*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-409-6.
  21. Horacio A. Acevedo González, *El teatro de Calderón. La antropología de René Girard y el triunfo de la Eucaristía. Claves católicas para una reescritura de*

- la Modernidad en «*La vida es sueño*», Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-383-9.
22. Álvaro Baraibar (ed.), *Visibilidad y divulgación de la investigación desde las Humanidades Digitales. Experiencias y proyectos*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. ISBN: 978-84-8081-412-6.
  23. Mariela Insúa y Robin Ann Rice (eds.), *El diablo y sus secuaces en el Siglo de Oro. Algunas aproximaciones*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. ISBN: 978-84-8081-416-4.
  24. Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), «*Sapere aude*». *Actas del III Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2013)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. ISBN: 978-84-8081-417-1.
  25. Anónimo, *Cada cual con su cada cual*, ed. de Marcella Trambaioli, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. ISBN: 978-84-8081-421-8.
  26. Emmanuel Marigno, Carlos Mata Induráin y Hugo Hernán Ramírez Sierra (eds.), *Cervantes creador y Cervantes recreado*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-422-5.
  27. Shoji Bando y Mariela Insúa (eds.), *Actas del II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas (Kioto, 2013)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. ISBN: 978-84-8081-436-2.
  28. Carlos Mata Induráin y Anna Morózova (eds.), *Temas y formas hispánicas: arte, cultura y sociedad*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-450-8.
  29. Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-451-5.
  30. *Teatro cortesano y Relación de una fiesta en Cerdeña (1641): panegíricos y proezas de los príncipes de Oria*, de Francisco Tello, ed. y estudio preliminar de Gabriel Andrés, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-453-9.
  31. Álvaro Baraibar y Martina Vinatea (eds.), *Viajes y ciudades míticas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-462-1.
  32. Carlos Mata Induráin y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), «*Venia docendi*». *Actas del IV Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2014)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-460-7.

33. Mariela Insúa, Vibha Maurya y Minni Sawhney (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-482-9.
34. Kala Acharya, Ignacio Arellano, Mariano Iturbe, Prachi Pathak y Rudraksha Sakrikar (eds.), *The Cosmic Elements in Religion, Philosophy, Art and Literature*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-481-2.
35. Mariela Insúa (ed.), *Modelos de vida y cultura en Navarra (siglos XVI y XVII). Antología de textos*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2016. ISBN: 978-84-8081-489-8.
36. Maite Iraceburu Jiménez y Carlos Mata Induráin (eds.), «*Spiritus vivificat*». *Actas del V Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2015)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2016. ISBN: 978-84-8081-524-6.
37. Juan de Montenegro y Neira, *La toma de Buda. Auto historial sacramental*, ed. de Ignacio Arellano, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-557-4.
38. Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), «*Posside sapientiam*». *Actas del VI Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2016)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-546-8.
39. Lygia Rodrigues Vianna Peres y Liège Rinaldi de Assis Pacheco (eds.), *Actas del Congreso Internacional «Culturas globalizadas: del Siglo de Oro al siglo XXI»*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-558-1.
40. Anónimo, *Los agravios satisfechos del Desengaño y la Muerte*, ed. y estudio de Carlos Mata Induráin, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-349-5.
41. *Pliegos de «relaciones de comedia» en Cerdeña: I. El taller de Leefdael*, edición y estudio preliminar de Gabriel Andrés, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-569-7.
42. Francisco de Quevedo, *Cómo ha de ser el privado*, ed. y estudio de Ignacio Arellano, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-573-4.
43. Armine Manukyan, *Estudio y edición crítica de dos obras de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo: «El necio bien afortunado» y «El sagaz Estacio, marido examinado»*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019. ISBN: 978-84-8081-572-7.
44. Francisco Antonio Bances Candamo, *El esclavo en grillos de oro*, ed. filológica de Ignacio Arellano y ed. electrónica de Jesús M. Usunáriz, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-574-1.

45. Pedro Lanini Sagredo, *La restauración de Buda. Auto sacramental alegórico*, ed. de Ignacio Arellano, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-592-5.
46. Lorenzo de las Llamosas, *También se vengán los dioses*, estudio preliminar de José A. Rodríguez Garrido, ed. de Javier de Navascués y Martina Vinatea, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2018. ISBN: 978-84-8081-596-3.
47. Pedro Calderón de la Barca, *El nuevo palacio del Retiro*, ed. electrónica de Jesús M. Usunáriz, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2018. ISBN: 978-84-8081-598-7.
48. Ignacio D. Arellano-Torres, Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), «*Docendo discimus*». *Actas del VII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2017)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2018. ISBN: 978-84-8081-621-2.
49. J. Enrique Duarte, *Bibliografía crítica sobre el auto sacramental de Lope de Vega*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2018. ISBN: 978-84-8081-618-2.
50. Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), «*Ars longa*». *Actas del VIII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2018)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019. ISBN: 978-84-8081-637-3.
51. *La famosa comedia de La dama alférez*, edición y estudio preliminar de Gabriel Andrés, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019. ISBN: 978-84-8081-643-4.

